**Nota, número 1161.**

Folio 59, 1.ª página, línea 3.ª
*A las* **islas** del *Ponto.*
Ovidio (á quien se alude, al parecer) no fué desterrado á las **islas**, sino á las **costas** del Ponto ó Mar Negro. (Clemencin).

**Nota, número 1162.**

Folio 59, 1.ª página, cerca del fin.
*Un carro* **lleno de** *banderas reales.*
Al principio del siguiente capítulo se dice que venia el carro *con dos ó tres banderas pequeñas:* con que no escribiría Cervántes **lleno** con relacion al carro, sino otra cosa, como **adornado**, ó sencillamente **con unas** *banderas reales.*

**Nota, número 1163.**

Folio 59 vuelto, título del capítulo XVII.
**De** *donde se* **declaró** *el último punto y extremo.....*
*Donde se declara,* corrigieron la Academia Española y otros editores de nuestro libro.

**Nota, número 1164.**

Folio 59 vuelto, principio del capítulo XVII.
El comienzo del capítulo X, impropio sin duda de aquel lugar, le hallaría oportuno aquí. Habiendo anunciado en el epígrafe que se iba á contar el mayor arrojo de Don Quijote, no estaba mal prevenir que aquel extremo fué de locura, contraste atinadísimo con el juicioso razonamiento que Don Quijote acababa de hacer al Caballero de lo Verde. Nótense bien estas consideraciones.
Dícese en el principio del capítulo X: **Las locuras** *de Don Quijote llegaron aquí al término y raya de* **las mayores.**
Dice Don Diego de Miranda en este capítulo: **¿Qué más locura** *puede ser, que ponerse la celada llena de requesones, y darse á entender que le ablandaban los cascos los encantadores!* **y ¿qué mayor** *temeridad* **y disparate,** *que querer pelear por fuerza con leones!*
Dice Don Diego de Miranda tambien, en el capítulo XVIII, pero refiriéndose á lo que en el XVII se cuenta de Don Quijote: *Le he visto hacer cosas del* **mayor loco** *del mundo.*
Dice Cervántes, despues de pintar con maravillosa maestría el cuadro del leon que se asoma á la puerta de su jaula, miéntras Don Quijote le aguarda intrépido: *Hasta aquí llegó el extremo de su* **jamas vista locura.**
Se lee en el principio del capítulo X, que *el autor lo quisiera pasar en silencio, temeroso de que* **no había de ser creído.**
En este capítulo XVII exclama el autor, dirigiéndose al héroe: *¿Con qué palabras contaré ésta tan espantosa hazaña, ó con qué razones la haré creible!*
Hay, pues, una correspondencia cabal, completísima, entre el principio del capítulo X y el contexto de este, decimoséptimo; hay contradiccion evidente entre aquel principio y lo que se refiere despues en el décimo capítulo: no es, por consiguiente, aquel trozo de allí; es de aquí.

**Nota, número 1165.**

Folio 59 vuelto, líneas 14 y 15 del capítulo XVII.
*El tal carro debía de traer* **moneda** *de S. M.*
Llevaba un par de leones: con que no eran los carros conductores de dinero los únicos en que se ponían banderas reales. El propio leonero dice: *Las banderas son del Rey Nuestro Señor, en señal que aquí va* **cosa suya.** Puede por esto sospecharse si en el original se habría escrito **hacienda** (cosas, efectos) *de S. M.*

**Nota, número 1166.**

Folio 62 vuelto, línea 7.ª
*Visto el leonero.*
Elipsis, no rara en la época de Cervántes, con propósito de decir, **habiendo** *visto.* Sin embargo, en las ediciones de la Academia Española se introdujo el gerundio, lo cual no nos parece desacertado, porque la omisio pudo ser uno de los muchísimos descuídos, no reparados luégo, que tuvo el autor en su obra.

**Nota, número 1167.**

Folio 63 vuelto, línea 7.ª
*Que se irritase.*
*¿Que se* **le** *irritase?*

**Nota, número 1168.**

Folio 65, 1.ª página, principio del capítulo XVIII.

*Halló Don Quijote ser la casa de Don Diego Miranda* **ancha** *como de aldea; las armas, empero..... encima de la puerta.*

El **empero** indica algun género de oposicion con lo que precede. Ser **ancha** la casa de Don Diego nada se oponía á que tuviese armas sobre la puerta; que la casa estuviese **hecha** *sin lujo,* como las más de los pueblos, y que sin embargo tuviese **armas**, era particularidad que podía advertirse. Preferiríamos **hecha** á **ancha**, por parecernos más oportuno.

**Nota, número 1169.**

Folio 65, 1.ª página, líneas 3.ª, 4.ª y 5.ª del capítulo XVIII.

*La bodega en el* **patio, la cueva en el** *portal, y muchas tinajas á la redonda.*

La **cueva** no estaría en el **portal**, porque **portal y cueva** se contradicen, á no que entendamos por **cueva** la pieza destinada á contener las tinajas del vino, esto es, la **bodega**, de la cual se nos dice que estaba en el patio. Creemos ver aquí una correccion del autor, en que no borró algunas palabras que deben excluírse del texto, leyendo solo: *la bodega en el* **portal**, *y muchas tinajas,* etc.

**Nota, número 1170.**

Folio 66, 1.ª página, línea 16.

**Pocas**, *respondió Don Quijote.*

Errata: **pocos**, se refiere á *poetas*. Correccion hecha ya en la edicion de la Imprenta Real (Madrid, 1647).

**Nota, número 1171.**

Folio 66 vuelto, líneas 9.ª y 10, contadas de abajo arriba.

*Si es ciencia mocosa* **lo** *que aprende el caballero que la estudia.*

En las ediciones de la Academia y de Clemencin: **La** *que aprende el caballero.*

**Nota, número 1172.**

Folio 67, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª

*Lo que pienso hacer es* **el** *rogar al cielo.*

Se omitió el artículo **el** en la edicion de Valencia de 1616 y en la de Clemencin.

**Nota, número 1173.**

Folio 67, 1.ª página, casi á la mitad.

*Y yo sería mentecato flojo si así no lo creyese.*

*Mentecato* **no** *flojo,* creemos nosotros que escribió ó quiso escribir el autor. Y **gran** *mentecato sería yo, si así no lo creyese.*

**Nota, número 1174.**

Folio 67, 1.ª página, poco despues de la mitad.

*No le sacarán del* **borrador** *de su locura cuantos* **médicos** *y buenos escribanos hay en el mundo.*

Se trata, si bien metafóricamente, de poner en limpio un **borrador**, para lo cual son más á propósito que los **médicos**, los **maestros** de primeras letras, como los **escribanos** en el concepto de **buenos escribientes**.

**Nota, número 1175.**

Folio 67 vuelto, tercer verso de la copla glosada.

*Ó* **viniese** *el tiempo ya.*

En la glosa de esta edicion se lee *ó* **volviese** *el tiempo ya;* en las ediciones modernas se ha impreso en texto y glosa el verso **viniese**, desechando el **volviese**.

Don Juan Calderon, en su obra intitulada **Cervántes vindicado en 115 pasajes del Ingenioso Hidalgo**, sostuvo, acertadamente en nuestra opinion, que esta copla glosada debía imprimirse así:

*¡Si mi* **fué** *tornase á* **es**,
*Sin esperar más* **será**,
*Ó viniese el tiempo ya*
*De lo que será despues!.....*

Como si se exclamara diciendo: *¡Oh si mi felicidad pasada se repitiera! ¡oh si llegase pronto el bien que supongo vendrá!*

**Nota, número 1176.**

Folio 67 vuelto, al fin.

*Si tú me vuelves allá,*
*Fortuna,* **templado** *está*
*Todo el* **rigor** *de mi* **fuego**.

Lo que desea el autor de la glosa es volver al tiempo feliz que ántes había gozado, con lo cual nada tenía que desear, y por consiguiente es floja, es impropia expresion la de **tem-**

plado *está el* rigor *de mi* fuego. Al que le dan lo que desea, no se le templa el deseo, sino que se le satisface, se le cumple. Y ¿qué rigor de fuego es ése, de que nada se ha dicho hasta ahora! No, una glosa con estos versos no la podía alabar Don Quijote: como que Cervántes no escribiría templado sino cumplido, y por consiguiente, no *el* rigor *de mi* fuego, que envuelve cierta contradiccion, sino *el* rogar *de mi* ruego, expresion parecida al estrecho estrecho, que se halla en el soneto del mancebo poeta.

**Nota, número 1177.**

Folio 68, 1.ª página, primer verso de la 2.ª columna.

Vivo *en perpleja duda.*

Vivir, se lee en la edicion de la Imprenta Real (Madrid, 1647) y en las modernas. Vivir..... *es.*

**Nota, número 1178.**

Folio 68, 1.ª página, versos 9.º y 10.

*Ó que el* tiempo ya *se fuese,*
*Ó volviese el* tiempo ya.

Parece al pronto que hay aquí dos tiempos ya, el *ya pasado* y el *ya llegado,* el *corrido* y el *corriente:* ya, viene á ser aquí una especie de calificativo con dos acepciones. Pero en tal suposicion, fuera desatino afirmar que *erraría el que pidiese que se fuera,* que huyera, que pasara *el tiempo presente:* si es malo, es natural desear que pase, y aunque no se deseare, de seguro él ha de pasar. Lo que sí fuera error enorme sería pedir que lo que *es, no fuese;* y eso creemos que diría el autor en el verso penúltimo de esta quintilla, donde nosotros leeríamos *ó que el tiempo* que es no *fuese.* Sería entónces el error pedir que no existiéra lo que existe, como que se repitiera lo que ha existido.

**Nota, número 1179.**

Folio 68 vuelto, línea 7.ª, contando de abajo arriba.

A *ocio y al regalo.*

Al *ocio y al regalo,* en la edicion de Valencia (1616), en las de la Academia Española y otras.

**Nota, número 1180.**

Folio 70 vuelto, línea 5.ª

*Pared* y medio.

Enmedio.

**Nota, número 1181.**

Folio 70 vuelto, casi á la mitad.

*Que no* tenía *tantos bienes de fortuna como de naturaleza.*

*Que no* tiene, preferiríamos nosotros al tenía del texto corriente: parece más propio, y hay otro tenía poco ántes.

**Nota, número 1182.**

Folio 71 vuelto, líneas 15 é inferiores, contando de abajo arriba.

*Cuando comienzas á ensartar refranes..... no te puede* esperar *sino el mesmo Júdas.*

Esperar, parece que debiera ser entender, porque Sancho replica: *¡Oh! pues si no me* entienden.....

Pero la verdad es que los refranes de Sancho se entienden muy bien, aunque tal vez molestan, por ser demasiados. ¡Si el esperar y el entienden serían en el original escuchar y atienden!

**Nota, número 1183.**

Folio 72, 1.ª página, líneas 12 y 13.

*Si no os* picáredes.

Picárades, en la edicion de Francisco Martínez (Madrid, 1636).

**Nota, número 1184.**

Folio 72, 1.ª página, línea 15.

*Mirad, Bachiller, respondió el Licenciado.*

Falta el apellido del Bachiller, de quien el autor dice inmediatamente: replicó Corchuelo.

**Nota, número 1185.**

Folio 72 vuelto, á poco más de la mitad.

*Asió la espada por la* empuñadura.....

Cuando el Bachiller esgrimía con el Licenciado, forzosamente había de tener la espada asida por la empuñadura; y como no se dice que la soltara, claro es que al asirla para

tirarla tan léjos, la hubo de coger por otra parte que por el puño, y sería por donde ménos peso tiene, por la **zapatilla** ó por la **punta.**

**Nota, número 1186.**

Folio 72 vuelto, última línea, y folio 73, 1.ª página, líneas 2.ª y 3.ª

*No* **queriendo** *esperar al Escribano..... por* **parecerle** *que tardaría mucho,* **y así** *determinaron seguir.*

A **parecerle** falta una **s,** y sobran luégo los dos monosílabos **y así.**

Se reparan en las ediciones modernas ambos tropiezos, imprimiendo **quisieron** y **parecerles.**

**Nota, número 1187.**

Folio 73, á poco más de la mitad.

*Los músicos eran los regocijadores de la boda.*

Falta nombrar á los **danzantes, bailarines** ó **bailadores,** porque se dice poco despues: *unos* **bailando** *y otros* **cantando** *y otros* **tocando.** Antes del verbo **eran,** deben ir las palabras **danzantes y músicos.** C.

**Nota, número 1188.**

Folio 77 vuelto, línea 10 del capítulo XX.

*Duerme, digo otra vez.*

Si se ha de conservar el adjetivo **otra,** convendrá repetir el verbo, leyendo: *Duerme,* **duerme,** *digo otra vez,* como en la edicion de Lóndres de 1738.

**Nota, número 1189.**

Folio 77 vuelto, linea 5.ª, contada de abajo arriba.

*Si Don Quijote..... no le* **hiciere** *volver.*

**Hiciera,** trajo ya la edicion de Valencia de 1616.

**Nota, número 1190.**

Folio 77 vuelto, al fin.

*Olor harto más de torreznos asados que de* **juncos** *y tomillos.*

Clemencin: «Tratándose de yerbas olorosas como el *tomillo,* y no siéndolo los juncos..... pudiera sospecharse que **juncos** es error de imprenta por **juncias.**»

**Nota, número 1191.**

Folio 78, 1.ª página, casi á la mitad.

*Habilidades y gracias que no son* **vendibles, mas** *que las tenga el Conde Dirlos;* **pero** *cuando..... caen sobre quien tiene buen dinero, tal sea mi vida como ellas parecen.*

Se entiende el concepto; á Cervántes se le entiende siempre; pero estorban, hacen cosquillas aquel **más** y aquel **pero.** ¿Habría errores de copia aquí? Nosotros tememos que hubiese Cervántes escrito: *Habilidades y gracias que no son* **de utilidad,** *que las tenga el Conde Dirlos,* **pues** *cuando..... caen,* etc.

**Nota, número 1192.**

Folio 78 vuelto, líneas 15 é inferiores, contando de abajo arriba.

*Los quesos, puestos como ladrillos* **enrejados,** *formaban una muralla.*

*Como ladrillos* **en rejales,** habria escrito el autor, ó *como.....* **en tejares.**

(**Diccionario de Arquitectura.....,** obra póstuma de Don Benito Bails. Madrid, 1802). **Rejal.** *El monton de ladrillos, bien apilados y juntos.*

**Nota, número 1193.**

Folio 79, 1.ª página, línea 9.ª, contando de abajo arriba.

*Vestidos de regocijo y* **fiestas.**

**Fiesta,** se lee en las ediciones de la Academia Española y de Clemencin.

**Nota, número 1194.**

Folio 80, 1.ª página, líneas 5.ª y siguientes.

*En la frontera del castillo y en* **todas cuatro partes** *de* **sus cuadros** *traia escrito «Castillo del buen recato.»*

Las **partes** del castillo, ademas de la *frontera,* serían **paredes; todas,** sería **otras;** y **cuadros,** sería **cuadro.** Así resultaría un castillo cuadrado, que tendría el mismo letrero en sus cuatro costados, debiéndose leer aquí: *En la frontera del castillo y en* **todas las otras paredes** *de* **su cuadro** *traia escrito «Castillo del buen recato.*

Nota, número 1195.

Folio 81, 1.ª página, líneas 5.ª y siguientes.

*Yo apostaré, dijo Don Quijote, que debe ser más amigo de Camacho* **el tal**..... *y que debe de tener más de satírico que de* **vísperas**.

En la composicion de la danza no es el interes el que sale mejor librado, y desde luégo no es plausible la idea de casarse por interes: con que el autor no se muestra más amigo de Camacho que de Basilio.

**Vísperas**, ha de ser errata en lugar de **lisonjero**, calificativo que se opondria bien á **satírico**: creemos, pues, que el pensamiento de Cervántes en esta cláusula debió ser: *Yo apostaré que* **no** *debe ser más amigo de Camacho* **que de Basilio el tal Bachiller**..... *y que debe de tener más de satírico que de* **lisonjero**. A la verdad, pobre y rico resultan en la danza un tantico satirizados.

Nota, número 1196.

Folio 81 vuelto, línea 15, contando de abajo arriba.

*Sedienta de beber* **solas** *las vidas de cuantos viven.*

**Todas**, en lugar de **solas**, traen las ediciones modernas. *¿Sedienta de* **beberse** *las vidas?*

Tal vez escribiría Cervántes por yerro dos veces el artículo **las**; y del pronombre **se**, leyendo **o** por **e**, y del primer **las**, harían en la imprenta el adjetivo **solas**, impropio aquí.

Nota, número 1197.

Folio 81 vuelto, líneas 10 é inferiores, contando de abajo arriba.

*Si como tienes buen natural* **y** *discrecion, pudieras..... irte por ese mundo predicando lindezas.*

En las ediciones de la Real Academia Española, en la de Clemencin y otras, en lugar de la **y**, se lee oportunamente sustituido el verbo **tuvieras**.

Nota, número 1198.

Folio 86 vuelto, líneas 11 y 12.

*Murmuraba esto* **algo** *Sancho.*

La edicion de 1662, 2.° tomo de la de 1668, trae: *Murmuraba esto Sancho;* y parece que **alto ó algo recio**, escribiría el autor, puesto que lo entreoyó Don Quijote.

Nota, número 1199.

Folio 87, 1.ª pagina, á la mitad.

*El uno* (un libro) *se intitulaba el de las libreas, donde* **pinta** *setecientas y tres.*

Parece que el verbo segundo debía estar en pretérito como el primero; **pintaba**, no **pinta**.

Más abajo se imprimió, mal, pretérito por presente: **pintó por pinto**. Las ediciones de Brusélas y de Valencia (año 1616) traen sin acento el verbo: **pinto**, no **pintó**.

Nota, número 1200.

Folio 87 vuelto, líneas 5.ª y siguientes.

*Olvidósele á Virgilio* **de** *declararnos quién fué..... el primero que tomó las unciones para curarse del morbo gálico.*

La preposicion **de** equivale aquí al artículo **el**. La obra de Polidoro Virgilio intitulada **De rerum inventoribus** estaba escrita ya en el año 1499. ¿Se tomaban entónces ya las unciones para curar la sífilis?

Nota, número 1201.

Folio 87 vuelto, á la mitad.

*Adan..... tuvo cabeza y* **cabellos**..... — *alguna vez se rascaría.*

Si se da por razon que Adan tuvo **cabeza**, no sabemos por qué no se había tambien de añadir que tuvo **uñas**, más necesarias que los cabellos para rascarse. *Tuvo cabeza y* **tuvo uñas**, escribiría el autor.

Nota, número 1202.

Folio 87 vuelto, línea 7.ª, contando desde abajo arriba.

**Tienes** *razon, amigo.*

Ha de ser **tenéis**, porque el que habla ha tratado poco ántes á Sancho de *vos*, diciéndole: *yo os satisfaré.*

**Tenéis**, imprimió Clemencin.

Nota, número 1203.

Folio 88, 1.ª página, línea 6.ª, contando de abajo arriba.

*En manos está el pandero que le* **sabrá** *bien tañer.*

**Sabrán**, dicen las ediciones de la Academia Española.

**Nota, número 1204.**

Folio 88 vuelto, líneas 9.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

*Y viendo que no salían más cuervos.....* **y le dejó** *calar al fondo.*

Sobra la **y**, y el **le** inmediato ha de ser el pronombre **se**. Don Quijote, viendo que ya no salían pajarracos de la sima, **se dejó** calar al fondo de ella. Las ediciones de la Academia Española y la del Sr. Clemencin traen **dejaron**, refiriendo el plural á Sancho y al primo.

**Nota, número 1205.**

Folio 89, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª

*Iba Don Quijote dando voces que le diesen soga.*

Ha de estar equivocado esto; lo que voceó Don Quijote fué que **no** *le diesen* **más** *soga:* lo que debió escribir el autor aquí fué: *Iba Don Quijote dando voces,* **de las cuales no entendieron sino soga y más soga.**

**Nota, número 1206.**

Folio 89, 1.ª página, línea 10.

*Se detuvieron como* **media** *hora.*

*Como* **una**; que así aparece de lo que se lee en el folio 89 segundo, 1.ª plana.

**Nota, número 1207.**

Folio 89, 1.ª página, reclamo para la siguiente.

*Con.*

Folio 89 vuelto, 2.ª línea.

**cuchaban.**

La edicion de Valencia de 1816 dice: *Con* **grande atencion.** Nosotros preferiríamos lo más propio en semejante caso, **admiracion.**

**Nota, número 1208.**

Folio 89 vuelto, línea 4.ª del capítulo XXIII.

*A sus dos* **clarísimos** *oyentes.*

**Carísimos**, diría el original, expresion comun en el púlpito, aplicable á cualquier auditorio, donde no figuren sujetos **clarísimos**, que es el caso presente.

El superlativo **clarísimo** está bien aplicado, en el folio 90 vuelto, por el célebre Montesinos á nuestro celebérrimo hidalgo.

**Nota, número 1209.**

Folio 90 vuelto, á poco más de la mitad.

*No fué daga* **ni pequeña,** *sino un puñal.*

Nos parece que la daga no sería **ni pequeña ni grande,** que es lo que hubo de parecer al autor.

**Nota, número 1210.**

Folio 90 vuelto, líneas 3.ª y 4.ª, contadas de abajo arriba.

*Una sala.....* **toda** *de alabastro.*

¡Si era un palacio con paredes de cristal! Aquel **toda** ha de ser **solada**: en el suelo era donde podía haber alabastro allí.

**Nota, número 1211.**

Folio 91 vuelto, á la mitad.

*Las* **siete** *son de los Reyes de España, y las* **dos** *sobrinas, de los caballeros..... de San Juan.*

Si puso sustantivo el autor á las **dos**, ¿por qué no le había de poner á las **siete**? Si fué olvido, no es de los que merecen respetarse, sino de los que se deben reparar. El lector entenderá sin duda que las **siete** son **hijas**; pero no llevaría á mal hallárselo impreso.

**Nota, número 1212.**

Folio 89 repetido, 1.ª página, líneas 10 y siguientes.

*Yo no sé..... cómo..... en tan poco espacio..... como há* **que está** *allá* **bajo,** *haya visto tantas cosas.*

El primo del Licenciado está hablando con Don Quijote fuera de la cueva de Montesinos: ¿cómo le ha de decir al mismo Don Quijote **que está** *allá* **bajo**, es decir, en la cueva, dentro de la cueva!

Nosotros leeríamos: *en tan poco espacio de tiempo como ha* **estado** *allá abajo, ó en tan poco espacio de tiempo como há que allá* **bajó.**

**Nota, número 1213.**

Folio 89 segundo vuelto, al fin.

*Su dueña Quintañona,* **escanciando el** *vino á Lanzarote cuando de Bretaña vino.*

Si esta es una gracia de Cervántes, acojámosla buenamente; pero el lugar parece poco á propósito para ella. En efecto, en una relacion tan grave como la que hace Don Quijote

de lo que soñó, resulta impropio atribuir una como pulla al gran Montesinos, diciendo que conocía allí á una dueña **escanciando el** *vino á su amo, porcion de siglos ántes.* Si hubiera dicho **escanciadora del** *vino á Lanzarote,* ó **la que escanciaba el** *vino á Lanzarote,* la relacion no hubiera perdido nada.

Con harta mayor habilidad se introduce despues la parte ridícula de la narracion en el recado y el brinco de la aldeana, compañera de Dulcinea.

**Nota, número 1214.**

Folio 90 segundo, 1.ª página, líneas 15 y 16, contadas de abajo arriba.

*Trae los mesmos vestidos que traía cuando tú me* **le** *mostraste.*

El **le** debe ser un **la**; se refiere á una mujer. Enmendado así en la edicion de Valencia de 1616.

**Nota, número 1215.**

Folio 92 segundo, 1.ª página, líneas 12 y 13, contadas de arriba abajo.

*Con tantas ventajas, que si me* **atreviere** *á decirlas.....*

**Atreviese** ó **atreviera**, como trae la edicion de la Imprenta Real, año de 1647.

**Nota, número 1216.**

Folio 92 segundo vuelto, líneas 7.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

*Siguieron..... el derecho camino de la venta,* **á la cual** *llegaron un poco ántes de anochecer. Dijo el primo á Don Quijote que llegasen* **á ella** *á beber un trago.*

Parece que las palabras **á la cual** y **ella** se refieren á la **venta**, y no es así. Ántes de la venta, había en aquel camino una *ermita,* y respecto de ésta propuso el primo que llegasen á beber; no hallaron vino, y siguieron caminando hasta la venta, donde pernoctaron. Todo se remedia leyendo: *Siguieron todos tres el derecho camino de la venta* **y la ermita,** *á la cual* (á la ermita) *llegaron un poco ántes de anochecer.*

**Nota, número 1217.**

Folio 93, 1.ª página, poco ántes de la mitad.

*Un..... envoltorio, al parecer, de sus vestidos,* **que, al parecer,** *debían de ser los calzones.*

¿Sería mucha temeridad suponer que el segundo **al parecer** era ocioso, cuando el mocito iba con los muslos al aire? Yerros de escritura tan antivoluntarios como éste no se debían reproducir en una edicion esmerada. El autor hace poco más adelante decir al muchacho: *Yo llevo en este envoltorio unos gregüescos de terciopelo.*

**Nota, número 1218.**

Folio 93 vuelto, líneas 13 y 14.

*Del tinelo suelen salir á ser* **alférez** *ó capitanes.*

Falta sujeto al verbo **salir**, que, al parecer, debería ser **sus pajes** ú otro plural análogo. **Alférez** está usado aquí como indeclinable, segun entónces se usaba, y áun algo despues.

Cervántes usó tambien el plural **alféreces** en el **Viaje del Parnaso**, capítulo VII, verso 44, que dice:

*De gallardos* **alféreces** *llevadas.....*
(Unas banderas).

**Nota, número 1219.**

Folio 93 vuelto, líneas 12 y 13, contando de abajo arriba.

*Así como* **el** *que se sale de una religion ántes de profesar, le quitan el hábito.*

**El**, debe ser **al**, á no que lo achaquemos á incorreccion propia de estilo de paje.

**Nota, número 1220.**

Folio 94, 1.ª página, líneas 10 y 11.

*Julio César, aquel valeroso* **emperador** *romano.*

Está **emperador** tomado aquí en la significacion de **general**, de **caudillo**.

**Nota, número 1221.**

Folio 94, 1.ª página, á la mitad.

*Segun Terencio, más bien parece el soldado muerto en la batalla, que vivo y salvo en la huída.*

Ni en Terencio ni en Vegecio hemos hallado tal axioma, que dejó asentado Cervántes en el *Prólogo* de este propio libro, y que firmó, en el **Persíles**, en el álbum de un peregrino español, el personaje de dicha novela, *historia setentrional,* llamado Croriano (Libro 4.º, primer capítulo). C.

Nota, número 1222.

Folio 94 vuelto, línea penúltima del capítulo XXIV.

*El* sobrino *y Sancho.*

*El* primo, trajo ya la edicion de Brusélas del año 1616.

Nota, número 1223.

Folio 94 vuelto, título del capítulo XXV.

*Donde* se *apunta la aventura del rebuzno.*

Creemos que Cervántes no escribiría se *apunta,* sino apunta no más, porque el *cuento de los rebuznos,* que en este capítulo se refiere, es el principio ú orígen de la *aventura* del rebuzno, que viene despues.

Nota, número 1224.

Folio 95, 1.ª página, á mitad de ella.

*Mucho placer me haréis, dijo el del jumento,* é *yo procuraré pagároslo en la mesma moneda.*

Y *yo,* imprimió en sus ediciones del Quijote la Real Academia Española. E *yo,* se lee en la reimpresion de Brusélas del año 1616; pero no es extraño en ella, pues revisada sin duda por algun regente gallego, corrigió multitud de veces esa y despues de voz terminada en o, sin hacer distincion de casos, y se ve allí con frecuencia é *yo,* y alguna vez é *ya,* y aún é *yendo.*

Nota, número 1225.

Folio 95 vuelto, línea antepenúltima.

*Se tornaron á dividir* y *á volver á sus rebuznos.*

Tornar á *volver,* no lo escribiría Cervántes, sino que la y y la a impresas en este caso serían en el original p y a, abreviatura de para, como ya otra vez se dejó advertido. *Se tornaron á dividir* para *volver á sus rebuznos,* leeríamos nosotros.

Nota, número 1226.

Folio 99, 1.ª página, líneas 13 y 14, contando de abajo arriba.

*Hizo que las* gentes *de otros pueblos.....* rebuznase.

Si se ha de conservar el rebuznase, habría que reducir el plural gentes á singular; si se conserva gentes, hay que imprimir rebuznasen, que es la leccion corriente.

Nota, número 1227.

Folio 99, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª, contadas de abajo arriba.

*Han salido..... á darse* la *batalla.*

Parece supérfluo el artículo la, ó que se debería leer *darse* una *batalla.*

Nota, número 1228.

Folio 99 primero vuelto, líneas 4.ª y 5.ª, contadas de abajo arriba.

*Un retablo de Melisendra* dada *por el famoso Don Gayféros.*

Las ediciones de la Academia traen: *Retablo de* la libertad de *Melisendra,* dada *por el famoso Don Gayféros.*

Eso escribiría el autor ó: *Retablo de Melisendra,* librada ó libertada *por el famoso Don Gayféros.*

Nota, número 1229.

Folio 99 segundo, 1.ª página, líneas 9.ª y 10.

*Parte de las cosas..... son falsas, y parte* verisímiles.

El tuno de Maese Pedro, que había oído á Don Quijote decir que las tales cosas tenían de todo, no diría que las unas eran falsas y las otras tambien; que eso quiere decir verisímiles: semejantes á la verdad, pero fingidas. Habrá que leer en lugar de verisímiles, verdaderas, ó más bien verísimas, voz de escritura semejante á la de verisímiles.

¿Habría aquí la abreviatura verísims?

Nota, número 1230.

Folio 98 segundo, 1.ª página, líneas 5.ª y 6.ª

*Vuelve las espaldas y deja* despachado *á Don Gayféros.*

Despechado.

Nota, número 1231.

Folio 98 segundo vuelto, líneas 14 y siguientes.

*Es..... Don Gayféros,* á quien *su esposa,* ya vengada del atrevimiento del enamorado moro, con mejor y más sosegado semblante *se ha puesto á* los miradores de *la torre, y habla con su esposo, creyendo que es algun pasajero.*

Cláusula desordenada, que, por lo ménos, se entenderá regularmente leyendo: *Es..... Don Gayféros*, á quien *su esposa..... se ha puesto* á mirar desde *la torre.*

La Academia Española corrigió á quien esperaba *su esposa*, y ya vengada, etc.

Leyendo cuando en lugar á quien, desaparece asimismo la dificultad, lo propio que leyendo á tiempo que.

Nota, número 1232.

Folio 101, 1.ª página, al medio de ella.

*No faltaron algunos ociosos ojos..... que* no viesen *la bajada y la subida de Melisendra.*

Estorba el segundo no: sería mejor, ó viesen, ó no dejaran de ver.

Nota, número 1233.

Folio 101, 1.ª página, en las tres líneas últimas.

*Como yo llene mi talego*, si quiere *represente más impropiedades que tiene átomos el sol.*

Si quiere: errata por siquiera.

Nota, número 1234.

Folio 101 vuelto, líneas 14 y 15.

*Conmigo sois en* la *batalla.*

*En batalla*, suele decir Don Quijote en casos parecidos.

Nota, número 1235.

Folio 101 vuelto, línea 4.ª, contada de abajo arriba.

*El Rey Marsilio* mal herido.

Quedó nada ménos que sin cabeza, como se dice más adelante. Mal herido áun es poco.

¿Malmochado?

Nota, número 1236.

Folio 103, 1.ª página, línea 15.

Médiese *la partida.*

¿Modérese?

Nota, número 1237.

Folio 103, 1.ª página, á poco más de la mitad.

*Esta figura..... sin narices y un ojo ménos.*

*Sin narices y* con *un ojo ménos:* elípsis clara, sin que estorbe el sin precedente.

Nota, número 1238.

Folio 103 vuelto, líneas 4.ª y 5.ª

*Los moderaron..... que llegaron á.....*

Entiéndese bien: *los moderaron* de modo, *que llegaron á.....*

Nota, número 1239.

Folio 104, 1.ª página, líneas 8.ª, 9.ª y 10, contadas de abajo arriba.

*Gines de Pasamonte..... á quien* Don Quijote llamaba Ginesillo de Parapilla.

Llamó Don Quijote una vez á Gines, Ginesillo de Parapilla; pero no se lo llamaba comunmente, como aquí viene á darse á entender: sospechamos que el nombre Don Quijote es equivocacion en lugar del adverbio susodicho ú otro semejante. El verbo llamaba ha de ser plural: *Pasamonte, á quien* comunmente llamaban Parapilla, debería leerse. Y harto será que en el mote de Parapilla no haya tambien algun leve yerro: Pasapilla, quizá convendría mejor á un ladron, que tenía el Pasa en el apellido Pasamonte y el pilla en el oficio.

Nota, número 1240.

Folio 104, 1.ª página, á continuacion.

*Fué el que hurtó á Sancho Panza el Rucio; que por no haberse puesto el cómo ni el cuándo en la* Primera Parte, por culpa de los impresores, *ha dado en qué entender á muchos, que atribuían á poca memoria del autor la falta de emprenta.*

En la *Primera Parte* ya se puso el cuándo y el cómo del hurto; pero no en la 1.ª edicion, sino en la 2.ª Aquí no dice ya Cervántes que tal vez sería *culpa del impresor*, sino que terminantemente se la atribuye á la imprenta por dos veces. Deberemos, pues, creer que Cervántes entregó en su manuscrito los dos trozos relativos al robo y al recobro del asno, pero fuera de su lugar, como enmiendas de última hora, y hechas de prisa, y no bien casadas con el texto, de modo que los impresores no supieron dónde colocarlas, y las dejaron fuera.

Nota, número 1241.

Folio 104, 1.ª página, líneas 4.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

*Gines..... le hurtó* (el asno)..... *usando de la traza y modo que usó Brunelo.*

Mal viene la defensa que hace de su memoria Cervántes, cuando olvida aquí mismo que la traza de sacar á Sancho dormido su Rucio de entre las piernas, dejándole montado en la albarda, era inaplicable al caso, pues la albarda había de necesitarse luégo en la venta.

Parece que Cervántes hace burla de sí.

**Nota, número 1242.**

Folio 104 vuelto, líneas antepenúltima y penúltima.

*A todos hacía* **monas.**

*Hacía* **mamonas**: se burlaba de todos.

**Nota, número 1243.**

Folio 105, 1.ª página, al medio.

*Gran rumor de atambores, de trompetas y* **arcabuces.**

Los que tocaban los tambores no eran soldados, sino vecinos de un pueblo, que tenían, como luégo se dice, pocos **arcabuces**: raro parece que emplearan sus municiones haciendo descargas inútiles, cuando no era ocasion de gastar pólvora en salvas. **Arcabuces**, quizá sea errata por **atabales**. Más abajo se lee que traían muchas **rodelas**, y no adivinamos á qué: en tropa de lugareños, más debían abundar los **palos** que las **rodelas**. Se habla luégo de un **varapalo**, con que le doblaron las costillas á Sancho; y quizá donde se imprimió **rodelas**, habría escrito **varapalos** el autor; pero de tal modo, que no se hizo caso de la primera sílaba, y de **rapalos** sacaron **rodelas.**

**Nota, número 1244.**

Folio 105 vuelto, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.

*Conocieron* y **supieron** *como el pueblo corrido salía á pelear con otro.*

No había allí proporcion de **saberlo**: *Conocieron* ó **supusieron**, era lo posible en el caso.

**Nota, número 1245.**

Folio 107, 1.ª página, líneas 10 y siguientes.

*El diablo me lleve..... si este mi amo no es tólogo, y si no lo es, que lo parece.*

En el descuidado estilo de Sancho ¿se podrá suplir un **á fe** ántes de **que**?

**Nota, número 1246.**

Folio 107 vuelto, líneas 6.ª y 7.ª

*Sin ser poderoso á otra cosa, dió* **con** *Sancho en el suelo.*

Sancho dió **consigo** en el suelo, sin poder valerse: ó sobra el **con**, ó le falta el **sigo.**

**Nota, número 1247.**

Folio 107 vuelto, líneas 12 y 13.

*Le amenazaban* **mil** *encaradas ballestas y* **no ménos** *cantidad de arcabuces.*

Ponderacion excesiva, cuando los hombres que había juntos allí serían poco más de doscientos. Pero los arcabuces, que eran pocos, no podían ser tantos como las ballestas; por lo cual sospechamos si el **no ménos**, sería un **asimismo** ú otra voz semejante.

**Nota, número 1248.**

Folio 108, 1.ª página, 1.ª y 2.ª líneas del capítulo XXVIII.

*Cuando el valiente huye, la* **superchería** *está descubierta.*

**Superchería**, aquí y en el folio 101 vuelto, línea 11, quiere decir, no **engaño**, sino **superioridad, ventaja de fuerzas, indignamente empleada**, especie de **alevosía.**

**Nota, número 1249.**

Folio 108, 1.ª página, línea 11.

*Todo* **molido** *y todo apaleado.*

**Molido** *y apaleado,* cuando no podía tener Sancho otro molimiento que el del varapalo, es decir lo mismo dos veces sin necesidad y con poco chiste.

**Molido**, ¿sería en el original **mohino**?

Poco más abajo, léase como impresa de este modo la expresion: *¡Tan en mala hora supistes vos rebuznar, Sancho!*

**Nota, número 1250.**

Folio 108 vuelto, líneas 6.ª y 7.ª, contadas de abajo arriba.

*Manteamientos..... y..... otras* **muchacherías.**

¿**Muchas averías**? Porque no llamaría Sancho **muchacherías** á los meneos que le habían dado los mozos de los frailes, Cardenio,

el cabrero de la Sierra, el barbero de la albarda, el otro cabrero, etc., todos los cuales eran más que muchachos.

**Nota, número 1251.**

Folio 109, 1.ª página, línea 13, contando de abajo arriba.

*Cuanto há que esta* **tercera** *vez salimos de nuestro pueblo.*

Para Sancho no era sino la segunda vez que había salido sirviendo á Don Quijote: **segunda** ó **postrera** *vez,* habría escrito el autor.

**Nota, número 1252.**

Folio 109, 1.ª página, líneas antepenúltima y última.

*Despues que* **há que** *sirvo á vuesa merced.*

Parece que el impersonal **há**, equivale aquí á **ocurre** ó **acontece**, si no está demas. *Despues que sirvo á vuestra merced,* es más sencillo y más claro, como equivalente de la expresion usual *desde que sirvo á vuesa merced.*

**Nota, número 1253.**

Folio 109 vuelto, á la mitad.

**25** *dias há que salimos de nuestro pueblo.*

En buena cuenta hacía solos **15** dias que Don Quijote y Sancho habían emigrado de sus hogares. Un **1** pudo ser entendido por un **2** al imprimir el original.

**Nota, número 1254.**

Folio 109 vuelto, líneas 10 y 11, contadas de abajo arriba.

*Debe de haber más de* **20** *años, tres dias más á ménos.*

Rasgo cómico de Cervántes, para pintar la codicia de Sancho, que tiene sin embargo su poco de razon cronológica. Sin duda se acordó Cervántes aquí de que en la *Parte Primera* dejaba introducida la narracion del Capitan Ruí Perez de Viedma, conforme á la cual la accion de la *Primera Parte* del **Quijote** pasa en el año 1589. En esta *Segunda Parte* hay carta con fecha del 1614: con que, ó escribía Cervántes este capítulo en el año 1609, ó todavía se quedó corto Sancho en lo de los veinte años de fecha dada á la promesa de la ínsula: eran ya unos veinticinco.

**Nota, número 1255.**

Folio 109 vuelto, línea 8.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

*No anduve yo en Sierra Morena, ni en todo el discurso de* **nuestras salidas**, *sino* **dos meses** *apénas.*

**Nuestras salidas**, debe entenderse en singular; sola una salida habían hecho juntos Don Quijote y Sancho ántes de la presente: errata. Y lo mismo será lo de los **dos meses**; fueron poco más de **dos semanas**, ó de **quince dias**, los que emplearon el caballero y el escudero en su primera peregrinacion.

**Nota, número 1256.**

Folio 110, 1.ª página, línea 14.

*A pesar de tu* **mujer.**

No viene al caso mentar aquí á la **mujer** de Sancho, que no se había opuesto á que tuviese tratamiento su marido, sino á que casara altamente á Sanchica.

**Mujer**, ha de ser **orígen**, ó quizá **idiotez**, ú otra cosa así, que no podemos precisar.

**Nota, número 1257.**

Folio 110, 1.ª página, línea 8.ª, contando de abajo arriba.

*V. m..... se duela de mi* **mocedad.**

**Necedad**, querría Sancho decir.

**Nota, número 1258.**

Folio 110 vuelto, 1.ª y 2.ª línea del capítulo XXIX.

**Dos** *dias despues que salieron de la alameda.*

Más fueron sin duda, segun el órden de los sucesos y la fecha de la carta de Sancho: leyendo **diez**, ganaría el texto en verosimilitud.

**Nota, número 1259.**

Folio 112, 1.ª página, líneas 7.ª, 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

*No nos hemos apartado de la ribera cinco varas, ni hemos decantado de donde están las alemañas* **dos varas.**

Habiendo quedado en tierra las caballerías, y estando en el rio, en el barco, y á unas cinco varas de la orilla, Don Quijote y Sancho, habían de distar más, mucho más de **dos va-**

ras de Rocinante y del Rucio. La repeticion del sustantivo **varas** es además inútil y poco propia del buen estilo del autor. **Dos varas**, ha de ser errata en lugar de **docientas**.

**Nota, número 1260.**

Folio 113 vuelto, línea 5.ª

*Los ojos* **clavados al** *cielo.*

**Elevados al** *cielo,* ó **clavados en el** *cielo,* debería leerse.

**Nota, número 1261.**

Folio 113 vuelto, líneas 15 y 16.

*¿Qué personas ó qué castillo* **dice**?

**Dices**, es la leccion corriente.

**Nota, número 1262.**

Folio 113 vuelto, líneas 3.ª y 4.ª, contadas de abajo arriba.

*A dos barcadas como* **éstas**.....

*Como* **ésta**, deberá leerse: lo que se dice en semejantes casos es, ó **de éstas**, ó *como* **ésta**.

**Nota, número 1263.**

Folio 114, 1.ª página, línea 4.ª

*Teniéndolos por locos,* **les** *dejaron.*

Si escribió Cervántes **teniéndolos**, ¿por qué había de escribir en seguida **les** *dejaron?* El pronombre debe estar en el mismo caso con el un verbo que con el otro. **Los** *dejaron,* se debería imprimir.

En seguida.

*Y se recogieron á sus aceñas y los pescadores a sus ranchos.*

Falta, despues del verbo **recogieron**, el sujeto **los molineros.**

**Nota, número 1264.**

Folio 114, 1.ª plana, línea 9.ª del capítulo XXX.

**Magüer era** *tonto.*

¿**Magüera** *tonto?* Esto bastaba: **aunque** *tonto.* **Magüera** *tonto,* se lee en el folio 129, llana 1.ª

**Nota, número 1265.**

Folio 114, 1.ª página, línea 14 del capítulo XXX.

*Otro dia al* **poner del** *sol.*

No sería *al* **ponerse el** *sol,* porque despues comieron, y se habló de dormir la siesta. No se comía entónces de noche.

Léase *al* **romper del** *sol.*

**Nota, número 1266.**

Folio 114, 1.ª página, línea última, y en el mismo folio vuelto, línea 2.ª

*Yo el Caballero de los Leones,* **besa** *las manos á su gran fermosura.*

Ediciones de la Academia Española: **beso** *las manos.*

**Nota, número 1267.**

Folio 115, 1.ª página, líneas 6.ª, 7.ª y 8.ª

**Y** *que si no le había llamado el de los Leones, debia de ser por habérsele puesto tan nuevamente.*

¿No sobra la **y**? Conservándola, ¿no faltaría despues de ella un verbo como **creyó**? ¿No estará esta nota demas? Todo es probable.

**Nota, número 1268.**

Folio 115 vuelto, líneas 14 y 15.

*No sin vergüenza suya y* **de muchas** *maldiciones.*

Ha de sobrar la preposicion **de**, ó en el original, en vez de ella y del plural **muchas**, habría escrito el autor otras **doscientas**, ó **docientas**, como en el caso de la nota 1259.

**Nota, número 1269.**

Folio 116, 1.ª plana, líneas 15 y 16, contadas de abajo arriba.

**De** *que Sancho..... sea gracioso lo estimo yo en mucho.*

Otro **de** que sobra, si no es errata por **el.**

**Nota, número 1270.**

Folio 116, plana 1.ª, líneas 4.ª y 5.ª, contadas de abajo arriba.

*Que ya no hay Triste Figura.* **El figuro** *sea el de los leones. Prosiguió el Duque.*

Léase, como el Sr. D. Juan Calderon entendió: *Que ya no hay Triste Figura* **ni figuron.** *Sea el de los Leones, prosiguió el Duque.*

Véase el capítulo XXX de la obra intitulada **Cervántes vindicado en 115 pasajes del texto del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.** Madrid, 1854. Disentimos del Sr. Calderon en preferir **figuron** á **figuro.**

**Nota, número 1271.**

Folio 116 vuelto, línea 7.ª del capítulo XXXI.

**La plaza** *de placer ó castillo.*

**Palacio** *de placer,* ó bien **casa,** como traen las ediciones de la Academia Española.

**Nota, número 1272.**

Folio 118, 1.ª página, al medio de ella.

*Que se dejase desnudar para una camisa.*

*Para* **ponerle** *una camisa,* dicen la edicion de Mateo Fernández (1662) y las de la Academia Española, seguidas universalmente sin oposicion.

**Nota, número 1273.**

Folio 119 vuelto, líneas 14 y 15.

*Este tal hidalgo, que yo* **conozco** *como á mis manos.*

**Conocí** diría Sancho, ó **conocía,** porque añade poco despues: *¡buen poso haya su ánima! que ya es muerto.*

**Nota, número 1274.**

Folio 121, 1.ª plana, líneas 8.ª, 9.ª y 10.

*De quien se* **debía** *esperar ántes buenos consejos que infames vituperios.*

*Se* **debían,** imprimió el Sr. Clemencin, debidamente, á nuestro parecer.

**Nota, número 1275.**

Folio 121 vuelto, á poco más de la mitad.

*No hay más que decir ni más que pensar ni más que* **perseverar.**

**Perseverar,** parece que tiene aquí sentido como de **replicar.**

**Nota, número 1276.**

Folio 122, 1.ª página, línea 6.ª

*Se levantó de la* **mesma,** *mohino ademas.*

*De la* **mesa,** es el texto corriente, corregido ya en la edicion de Barcelona de 1617.

**Nota, número 1277.**

Folio 122 vuelto, línea 12.

*Segun las leyes del* **maldito** *duelo.*

¡Un caballero andante maldecir el duelo, sin decir por qué! No es rasgo creíble. Todo al contrario: Don Quijote, que deslinda aquí las diferencias más atendibles entre el agravio y la afrenta, no pudo decir **maldito** *duelo,* sino **más fino** *duelo,* el duelo en su delicadeza mayor.

**Nota, número 1278.**

Folio 122 vuelto, líneas 13 y siguientes.

*Los niños no* **sienten** *ni las mujeres, ni* **pueden** *huir ni tienen para qué esperar.*

Es claro que no pudo Cervántes decir que los niños y las mujeres **no sienten;** precisamente por ser delicados, sienten más cualquier mal tratamiento de obra ó palabra; y aunque no corran tanto como un hombre listo, cierto es que **pueden** huir. Leeríamos aquí nosotros, con perdon de los adoradores de lo que no se entiende: *Los niños no* **ofenden** (ó **no afrentan**) *ni las mujeres, ni* **pierden en** *huir, ni tienen para qué esperar,* etc.

**Nota, número 1279.**

Folio 123, 1.ª página, líneas 15 y siguientes.

*Don Quijote, el cual.....* **creyendo** *que debía ser usanza..... y así tendió la suya* (su barba).

**Creyó,** traen las ediciones de la Academia Española y de Clemencin.

**Nota, número 1280.**

Folio 123 vuelto, á la mitad.

*Su desenvoltura,* **lo** *cual habían enmendado.*

**La** *cual,* traen las ediciones de la Academia Española y del Sr. Clemencin; y quizá importaba más que esta variante haber hecho otra en la página anterior (líneas 13 y 14), donde se lee **hicieron,** y acaso debió escribirse **hizo,** refiriéndose, no á las jabonaduras, sino á la doncella jabonadora. Pero pase, porque todo puede admitirse.

**Nota, número 1281.**

Folio 124, 1.ª página, línea 13.

*Tenía por* **entendido.**

*Tenía por* **indudable,** ó *tenía* **entendido.**

**Nota, número 1282.**

Folio 126, 1.ª página, al fin, y principio de la siguiente.

*Dulcinea es principal y bien nacida;—y de los hidalgos linajes que hay en el Toboso [que son muchos, antiguos y muy buenos], á buen seguro que no le cabe poca parte á la sin par Dulcinea, por quien su lugar será famoso y nombrado.*

El sentido que esta puntuacion ofrece á la cláusula, es el que le atribuimos nosotros: que Dulcinea es principal, y que tiene parentesco con varios linajes del Toboso, antiguos y muy buenos. Pero desde luégo se echa de ver, en lo que ántes se ha dicho de Dulcinea, que no habla allí, y quizá ni áun aquí, Don Quijote, sino Cervántes, el cual no quiere declarar positivamente si hay en efecto ó no, en el Toboso ó fuera de él, una **Dulcinea**, ó una **Lucinda**. Don Quijote no podía poner en duda la existencia de su dama; pero tampoco responde claro á lo que le dice la Duquesa respecto á no haberla visto nunca el mismo Don Quijote.

**Nota, número 1283.**

Folio 127, 1.ª página, línea 13, contando de abajo arriba.

*Estas tales* **ceremonias.**

**Cirimonias**, debió imprimirse, porque, áun en esta misma edicion, leemos en el folio siguiente, 1.ª página, **cirimonias**, *como vos decís;* y eso traen las ediciones de la Academia Española y de Clemencin.

**Nota, número 1284.**

Folio 128, 1.ª página, primeras líneas del capítulo XXXIII.

*Sancho..... vino,* **en comiendo**, *á ver á la Duquesa.*

A Don Quijote le lavaron las barbas despues de mesa; el Maestresala se fué á comer, llevándose consigo á Sancho; buen rato despues, volvió Sancho, acosado de pillos de cocina, á la sala donde estaban los Duques y su amo, quejándose de que aquella gentecilla quería lavarle puercamente las barbas: con que Sancho había comido. Así, el **en comiendo** que hay al principio de este capítulo, debe ser una errata, debe ser **en continente** ó **incontinenti**, esto es, inmediatamente despues de decir la Duquesa que deseaba platicar con nuestro escudero.

**Nota, número 1285.**

Folio 128 vuelto, líneas 9.ª y 10.

Y **todas** *que no vienen bien.*

Y **cosas**, hubo de escribir el autor, ó *y* **cosas todas**, *que no vienen bien.*

**Nota, número 1286.**

Folio 128 vuelto, líneas 8.ª y 9.ª, contadas desde abajo arriba.

*Lo de habrá* **seis** *ó* **ocho** *dias.*

Bastantes más habrían pasado, segun se deduce del texto de la obra: más propia expresion sería *lo de habrá* **veintiseis** *ó* **veintiocho** *dias.*

**Nota, número 1287.**

Folio 128 vuelto, líneas antepenúltima y penúltima.

*De que no poco gusto recibieron* **los** *oyentes.*

Debe ser **las**, porque en este mismo capítulo, folio 129 vuelto, se dice luego **las escuchantes**. Oían y escuchaban á Sancho, solamente la Duquesa y sus doncellas.

**Nota, número 1288.**

Folio 129 vuelto, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

*Que quiere* **más** *ser* **más** *labrador que Rey.*

En la edicion de Brusélas del año 1616 ya se omitió el un **más**: allí fué el segundo; en las ediciones de la Academia Española y la de Clemencin fué el posterior.

**Nota, número 1289.**

Folio 130, 1.ª llana, líneas 12 y siguientes.

*Podría ser que á quince dias de Gobernador* **me comiese las manos tres el oficio, y supiese más** *dél que de la labor del campo.*

Convendría leer abreviada esta cláusula en la forma siguiente: *Podría ser que á quince dias de Gobernador* **supiese más del oficio** *dél, que de la labor del campo.* Lo de **comerse las manos tras el oficio** no es propio de Sancho, que más adelante escribe á su mujer: *Me*

*ha dado gran pena, que me dicen que si una voz le pruebo* (el gobierno), *que me tengo de* comer las manos tras él; *y si así fuese, no me costaría muy barato.* Parece que Sancho desconocía y extrañaba la significacion de la frase: prueba de que no la usaba.

De la errata de tres por tras no hay que hacer caso, como de otras muchas de su género que hemos dejado pasar sin nota.

**Nota, número 1290.**

Folio 130 vuelto, líneas 6.ª, 7.ª y 8.ª, contadas de abajo arriba.

*Andan por aquí los encantadores muy listos y* demasiadamente *curiosos.*

El adverbio demasiadamente vale aquí, donde es hiperbólico, muy más ó en sumo grado.

**Nota, número 1291.**

Folio 130 vuelto, líneas 6.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

*Eso digo yo,* dijo Sancho Panza, *que si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada* su *daño,* que yo *no me tengo de* tomar yo *con los enemigos de mi amo.*

Esto está mal: desde luégo, alguno de los yo, segundo ó tercero, ha de sobrar, y el sustantivo daño queda sin oficio en la cláusula.

Las ediciones de la Academia Española, seguidas por casi todas las posteriores, traen despues de daño el verbo será, y omiten el último yo, con lo cual queda la frase bastante ménos mal; pero, en nuestro concepto, no bastante bien.

Miéntras otra variante no ocurriese, presentaríamos ésta nosotros: A *eso digo yo que si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada,* es *daño* en que *no me tengo de* contar *yo con los enemigos de mi amo.*

**Nota, número 1292.**

Folio 131, 1.ª página, á la mitad.

*Micael Verino, florentibus occidit annis.*

Falta un que entre Verino y florentibus, si no es que la Duquesa quiso citar (parte en castellano y parte en latin) el primer verso del epitafio de aquel jóven precoz: *Verinus Michael florentibus occidit annis.* C.

**Nota, número 1293.**

Folio 131, 1.ª página, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

*En mi vida he bebido de malicia;* con *sed, bien podría ser, porque no tengo nada de hipócrita.*

Beber con sed lo hace cualquiera, sin pecar en hipocresía: diría Sancho sin *sed,* ó con poca *sed.*

Beber de malicia, será como beber de mal vicio, con apetito desordenado.

**Nota, número 1294.**

Folio 132, 1.ª página, línea 1.ª del título del capítulo XXXIV.

*Que cuenta de la noticia.*

*Que* da *cuenta de la noticia,* se imprime constantemente en las ediciones del Quijote, siguiendo á las de la Academia Española.

**Nota, número 1295.**

Folio 132, 1.ª página, líneas 5.ª, 6.ª y 7.ª del capítulo XXXIV.

*Tomaron motivo de* la *que* Don Quijote *ya les había contado..... para hacerle una famosa.*

Sancho Panza, diría (ó se equivocó) el original, porque Sancho fué, y no Don Quijote, quien contó la aventura de la cueva de Montesinos, y á Sancho fué á quien los Duques se propusieron hacer la famosa burla de los azotes.

El la de arriba debe ser lo: la se refiere á aventura; y los Duques acababan de hacer una burla á Sancho, y no una aventura.

**Nota, número 1296.**

Folio 132, 1.ª llana, línea 13 del capítulo XXXIV.

*De allí á* seis *dias.*

Pocos para tanto como se hizo: bien se necesitarían quince, y la cronología del libro no los repugna.

**Nota, número 1297.**

Folio 132, 1.ª página, línea 14 del capítulo XXXIV.

*Le llevaron á caza de montería.*

¿A quién? Segun lo que precede, se trata de Sancho.

**Nota, número 1298.**

Folio 132 vuelto, línea 14.

*A quien no* **osara** *desamparar.*

**Osaba**, imprimió en su edicion Melchor Sánchez, Madrid, 1655.

**Nota, número 1299.**

porque en los libros de caballerías no aparecen los encantadores por tropas: otra diablura del correo; y no es quizá menor la de llamar **gallardo** á Montesinos, viejo venerable, segun Don Quijote. Por fin, quien había de dar órden de cómo había de ser desencantada la Señora Dulcinea era Merlin, á quien el diablo correo confundió con Montesinos: no era la misma [illegible]

bálleriza (como para decir gente de cuadra), ó caballerotes, ó cabalgadores, ya pudiera admitirse. Valga por lo que valiere, citaremos aquí unos versos de Don Antonio de Mendoza en la tercera jornada de su comedia, Cada loco con su tema.

*El Duque de Alba, Fernando,*
*A un sastre le preguntó:*
*«¿Cómo os llamáis?» Respondió*
*«Señor, Toledo,» temblando*
*El sastrecillo del miedo.—*
*De las orejas le asía,*
*Mohino el Duque, y decía:*
*«Toledano, y no Toledo.»—*
*A muchos, que veo yo*
*A caballo, hiciera así:*
*«Necio,* encaballado, sí;
*Pero* caballero, *no.»*

¿Escribiría Cervántes encaballado, ú otra voz nueva parecida, que el impresor no leyó bien?

Nota, número 1357.

Folio 162, 1.ª página, líneas 9.ª é inferiores, contando de abajo arriba.

*Este último consejo..... quiero que le lleve muy en la memoria..... y es..... que jamas te pongas á disputar de linajes,* etc.

Poco se necesita esforzarse para persuadir al lector de que, habiendo otro consejo despues de éste, que el autor declara por último, el otro consejo ha de ser una añadidura que está fuera de su lugar.

Nota, número 1358.

Folio 162 vuelto, líneas 7.ª, 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

*Aprendí á hacer unas letras como de marca de fardo, que decían que* decía *mi nombre.*

Parece que las dos personas del imperfecto deben estar en tercera de plural: *Letras que decían que* decían *mi nombre.* En boca de Sancho pueden pasar los dos decían. El singular no puede venir regido de marca, ni ser impersonal: se necesitarían, pues, ántes de la tercera persona de singular decía, las palabras lo escrito, aquello, allí, ó algo semejante.

Nota, número 1359.

Folio 163 vuelto, líneas 10 y 11.

*Sobre el* aumento *de la necedad no asienta ningun discreto edificio.*

Cimiento, ya desde la edicion de Pedro Patricio Mey (Valencia, 1616).

Nota, número 1360.

Folio 164, principio del capítulo XLIV.

*Dicen que en el propio original desta historia se lee que* llegando Cide Hamete á escribir *este capítulo, no le tradujo su intérprete como él le había escrito.*

Aceptada la ficcion de que hay un autor arábigo de este libro, un traductor al castellano y un editor, parece no se debía decir que llegando el autor á escribir el capítulo, el traductor no siguió fielmente al autor. El traductor no traduciría al tiempo que escribía originalmente el autor; pero como en realidad Cide Hamete y Cervántes son la misma persona, puede considerarse ésta como una chanza, en cuyo caso no es necesario advertir que el gerundio llegando equivaldría al compuesto, habiendo llegado.

Nota, número 1361.

Folio 165 vuelto, líneas casi del medio.

*Déjeme..... que yo me sirva..... que yo* ponga *una muralla en medio de mis deseos y* de *mi honestidad, y no quiero perder* esta *costumbre.*

Si Don Quijote no quería perder la costumbre, que designa con el demostrativo ésta, claro es que había ya dicho cuál era la costumbre; y de ello se infiere que el verbo ponga debe ser pongo. *Que yo* pongo (porque yo acostumbro poner) *una muralla en medio de mis deseos y mi honestidad, y no quiero perder* esta *costumbre.*

Nota, número 1362.

Folio 165 vuelto, última línea, y folio 166, 1.ª plana, 2.ª línea.

*Los..... cielos infundan en el corazon de Sancho.....* un *deseo de acabar presto sus disciplinas.*

El un ¿será buen? ¿será simplemente el? ¿Faltará un adjetivo entre un y deseo, como pronto, vivo, eficaz? ¿Sobrará, en fin, el un?

Nota, número 1363.

Folio 166, 1.ª llana, líneas 9.ª y 10, contadas de abajo arriba.

*Abrasó á Clavileño, que con sus* abrasadas *cenizas.....*

Lo de cenizas abrasadas es (como lo notó el Sr. Clemencin) poquísimo propio. Quizas escribiría el autor: *Que con sus* brasas y *cenizas.*

Nota, número 1364.

Folio 166 vuelto, líneas 3.ª y 4.ª

*Se le soltaron, no* supiros *ni otra cosa que* desacreditasen *la limpieza de su policía.....*

Suspiros y desacreditase, en las ediciones modernas: en la de Lóndres de 1738 ya se leen así.

Nota, número 1365.

Folio 166 vuelto, líneas 14 y 15.

*¿Por qué los obligas á dar* pantalia *á los zapatos?*

No sabemos qué género de *pintura, tintura, untura, pastilla* ó *betun* sería la pantalia.

Nota, número 1366.

Folio 167, 1.ª página.

Cuatro erratas notamos en ella. Pesaroroso por pesaroso, abrirlas por abrirla (una ventana), nueve *Enéas* por nuevo *Enéas*, y esa *casa* por esta *casa*.

Las tres primeras salieron corregidas en la edicion de Mey (Valencia, 1616); la de esa por esta, en la de 1636.

Nota, número 1367.

Folio 167 vuelto, 2.ª línea.

Sintió *tocar una arpa.*

Se sintió ó sintióse, debemos leer, porque si no, el pretérito sintió se referiría á la persona misma que tocaba, lo cual, por sabido, se debe callar. Las ediciones de la Academia Española y las muchas que la siguen, traen comenzó á.

Nota, número 1368.

Folio 168, verso 5.°

Trocáreme.

Trocárame: así ya en la edicion de Madrid, 1636.

Nota, número 1369.

Folio 168, columna 2.ª, verso 11.

*Los cabellos como* lirios.

Comparacion descabellada y sin chiste. Aunque es el romance en gran parte burlesco, los lirios, ni por su tiesura ni por su color, se pueden comparar á cabellos. *Como* el oro, sería propio de la parte no burlesca del romance; *como* lino, de la parte jocosa. Nos inclinamos á lo último.

Nota, número 1370.

Folio 168 vuelto, á la mitad.

*Desespérese* Madama, *por quien me aporrearon.*

¿La dama *por quien me aporrearon?*

Nota, número 1371.

Folio 168 vuelto, principio del capítulo XLV.

*¡Oh perpétuo descubridor de los* antípodas, *hacha del mundo, ojo del cielo,* meneo dulce de las cantimploras!

Llamar al sol meneo de cantimploras es advocacion harto rara, por no decir cosa peor. El sol, que da con su calor gana de beber frio, nunca puede ser considerado como el meneo de la garrafilla en que se lleva la bebida enfriada, meneo que ha de ser obra del sediento, no del que da la sed. Cervántes no escribía así: áun en las poesías chuscas de Góngora ó de Quevedo, fuera chocante y nada comprensible, nada graciosa esta calificacion: probablemente ha de ser errata como la de Hepila por hacerla. En cantimploras creemos que ha de hallarse el plural antípodas equivocado: queremos decir que la expresion *descubridor de los* antípodas, ú otra que terminara con antípodas, debió en el borrador de Cervántes estar, de primera intencion, despues de las palabras, ojo del cielo; la prefirió luégo el autor para principiar el capítulo, quizá con alguna variante; la escribió clara, y no borró, ó borró mal, lo que pudo, equivocándolo, ofrecer ocasion á leer meneo dulce de las cantimploras. Creemos, pues, que aquí sobra texto, como en algun otro lugar de nuestro libro.

Pero no es imposible que Cervántes copiara esas palabras de algun escrito, donde estuviesen tan mal empleadas como aquí. Si fué burla, nosotros no conocemos el pasaje ridiculizado.

Nota, número 1372.

Folio 168 vuelto, línea penúltima.

Timbrio *aquí.*

Quizas escribiría Cervántes aquí Timbreo, nombre ó sobrenombre aplicado al Dios Apolo, que el mismo Cervántes le dió en el Viaje del Parnaso, capítulo IV, donde se lee:

*Con poco me contento, aunque deseo*
*Mucho.—Á cuyas razones enojadas,*
*Con estas blandas respondió* Timbreo.

Nota, número 1373.

Folio 169, 1.ª página, líneas 9.ª, 10 y 11, contadas de abajo arriba.

*Es costumbre antigua* en esta ínsula..... *que el que viene á tomar posesion desta famosa insula.....*

En esta ínsula: palabras que sobran, aunque no son disparatadas como lo del dulce meneo.

Nota, número 1374.

Folio 169 vuelto, línea 3.ª

*Dice el* epitafio: (dos oes tiene el polisílabo en esta 1.ª edicion).

Cierto que no era epitafio, sino epígrafe, lo que estaba en la pared escrito; pero habla el socarron del Mayordomo, y se puede creer que se burla de Sancho, á quien supondría poco inteligente en griego: esto es otra cosa que los cabellos *como* lirios.

Nota, número 1375.

Folio 169 vuelto, línea 10, contada de abajo arriba.

*A lo que yo* imagino, *é* imaginé *bien.*

Parece que escribiría el autor ó *á lo que yo* imagino, *é* imagino *bien,* ó *á lo que yo* imaginé, *é* imaginé *bien.*

Nota, número 1376.

Folio 170, 1.ª página, líneas 15 y 16.

*Si la sentencia* pasada *de la bolsa del ganadero movió á admiracion á los circunstantes, ésta les provocó á risa.*

La sentencia de la mencionada bolsa apareció en este volúmen despues de la que produjo la risa; pero harto bien se ve que Cervántes, corrigiendo su borrador, quiso que la sentencia admirable precediese á la cómica, segun era oportuno: hay, pues, que hacer en este capítulo la traslacion que dispuso el autor.

Nota, número 1377.

Folio 170, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

*Yo no tengo testigo ni del* prestado *ni de la vuelta.*

¿Préstamo? Pero el prestado puede pasar.

Nota, número 1378.

Folio 170 vuelto, línea 15.

*Visto lo cual Sancho.....*

Por *Sancho,* corrigió el Sr. Pellicer, y es hoy leccion comunmente seguida. Eso querría el autor escribir, porque en el folio 174 vuelto se lee efectivamente: *Visto lo cual* por *Sancho.* Pero en aquel tiempo solía omitirse, en casos como el presente, el gerundio habiendo. Así, como se advierte en la Gramática de la Academia Española (edicion de 1870, página 238), Don Alonso de Ercilla escribió en el sumario del canto V de su Araucana: *Hecho el Marqués de Cañele el castigo en el Perú, llegan mensajeros de Chile.* Habiendo *hecho el castigo el Marqués,* fué lo que Ercilla quiso expresar.

Nota, número 1379.

Folio 171, 1.ª página, casi al medio.

*Un hombre vestido de ganadero* rico.

El mismo hombre dice de sí que es un *pobre ganadero,* y entregó temblando la bolsa de los veinte ducados, y saltándosele las lágrimas: indicios de que no era rico, sino rústico, lo cual aparece probado por su lenguaje.

Rústico, estaría escrito en abreviatura: rtco.

Nota, número 1380.

Folio 172, 1.ª página, última línea del capítulo XLV.

Alborozado *con la música de Altisidora.*

Con la música de la tal doncella quedó el Señor Don Quijote, no alborozado, sino despechado y pesaroso (V. el fin del capítulo anterior); y en el principio de éste se dice que no le dejaban dormir los pensamientos que le inspiraba la música: deberemos, pues, leer alborotado en lugar de alborozado.

Nota, número 1381.

Folio 172, 1.ª página, líneas 2.ª y 3.ª del capítulo XLVI.

*Envuelto en los pensamientos que le* habían *causado la música de..... Altisidora.*

Siendo la música la causa de los pensamientos, el pluscuamperfecto de indicativo debía estar en tercera persona de singular: había, como se ve en las ediciones de la Academia Española y de Clemencin.

Nota, número 1382.

Folio 173 vuelto, verso último.

Y así mesmo los *levanta.*

*¿Y al fiel y humilde.....*
Á mil humildes *levanta?*
¿Y á bien sumo los *levanta?*

Porque decir que el amor levanta asimesmo (tambien) ó levanta á sí mismo (hasta su altura) á los amantes, despues de haber asegurado que hace milagros en su favor, parece expresion harto endeble para concluir un romance.

Nota, número 1383.

Folio 174, 1.ª página, líneas 4.ª y siguientes.

*Y abriendo con llave maestra, vieron al pobre caballero pugnando con todas sus fuerzas por arrancar el gato de su rostro,* entraron con luces y vieron *la desigual pelea, acudió el Duque á despartirla.*

Pasaje, confusamente enmendado, y mal impreso, que parece pudo ser ordenado así: *Y abriendo con llave maestra,* entraron con luces, y *vieron al pobre caballero pugnando con todas sus fuerzas por arrancar el gato de su rostro.* Viendo *la desigual pelea, acudió el Duque á despartirla.*

Primero sería el entrar en el cuarto, que el ver á quién estaba dentro.

Nota, número 1384.

Folio 174, 1.ª página, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

*Nunca salga de su encanto esta tan amada tuya Dulcinea, ni tú* lo *goces.*

La *goces,* vemos ya en la edicion de Patricio Mey, 1616.

Nota, número 1385.

Folio 175, 1.ª página, casi al medio de ella.

*Omnis saturatio mala,* perdizes *autem pessima.*

Leccion ordinaria: perdicis.

Nota, número 1386.

Folio 175, 1.ª página, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

*Por vida del Gobernador, y así Dios me* le *deje gozar.*

*Me* la *deje gozar,* corrigió perfectamente la Academia Española.

Nota, número 1387.

Folio 176, 1.ª página, líneas 12 é inferiores, contando de abajo arriba.

*Unos enemigos mios y desa ínsula la han de dar un asalto..... conviene velar..... porque no* le *tomen* desapercebido.

Trata el Duque de vos á Sancho en la carta de donde se copian las palabras ántes insertas: con que no se escribiría en ella le, pasando al tratamiento conventual, sino la, refiriéndose á la ínsula; y por consecuencia el desapercebido ha de ser desapercebida.

Nota, número 1388.

Folio 176 vuelto, línea 15, contando de abajo arriba.

*Tendré cuidado de* escribirla, *con todo lo que mis fuerzas alcanzaren.*

Servirla, corrigieron en sus ediciones los Sres. Pellicer y Clemencin, y parece más propio. No se necesitan grandes fuerzas para escribir, cuando se hace por ministerio de secretario. Cuéntese con que Sancho no se refiere á su mujer, sino á la Duquesa.

Nota, número 1389.

Folio 176 vuelto, líneas 9.ª y 10, contadas de abajo arriba.

*Álcense estos manteles*, y *dénme á mí de comer.*

Para dar de comer, convendría no alzar los manteles; si no se le había de servir á Sancho comida, estaban demas. Con que la y debe ser una ó ó una ú. *Álcense estos manteles, ó dénme á mí de comer,* era lo que Sancho debía naturalmente decir.

Nota, número 1390.

Folio 177, 1.ª página, últimas líneas.

*Casado en paz y en haz de la* san *Iglesia Católica.*

Hasta ahora no se ha encontrado ninguna belleza recóndita en ese san, y se ha impreso santa en todas las ediciones buenas que conocemos, desde la del año 1616, hecha en Valencia.

Nota, número 1391.

Folio 177 vuelto, casi á la mitad.

*Clara Perlerina, hija de Andres* Perlerino.

Dos veces se imprime el plural Perlerines, como sobrenombre ó apodo de esta familia.

Si se los llamaba Perlerines, el *Andres* debió ser Perlerino; si el singular Perlerino regia, su plural hubo necesariamente de ser Perlerinos. Á esto último nos inclinamos.

Nota, número 1392.

Folio 177 vuelto, líneas 4.ª y 5.ª, contadas de abajo arriba.

*Si se* usaran *aspar labios.....*

Usara, leeríamos nosotros. El infinitivo aspar determina tercera persona de singular.

Nota, número 1393.

Folio 178, 1.ª página, última línea, y folio 178 vuelto, línea 2.ª

*Trecientos* y *seiscientos ducados.*

Otra y que debió ser ó, si no fué ú. Trescientos y seiscientos ducados eran novecientos; y Sancho entendió seiscientos, cuando más: hubo pues de decir el de Miguel Turra *trecientos* ú *seiscientos.* Así se imprimió en la edicion de 1662.

Síguese en la misma línea 2.ª: *Para ayuda la dote.*

En la edicion de la Academia Española (año 1819) leemos: *Para ayuda* de *la dote.* Pero leemos tambien en el folio 201 vuelto de la edicion 1.ª: *para ayuda á su ajuar;* y creemos por eso que se debería leer en el folio 178: *para ayuda á la dote,* como está en la edicion de Valencia, 1616.

Nota, número 1394.

Folio 178 vuelto, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

*No há* dia y medio *que tengo el gobierno.*

Si hubiese dicho *no há* medio dia, se acercaría más á la verdad y á lo que el autor hubo de querer escribir.

Nota, número 1395.

Folio 179, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª del capítulo XLVIII.

*Seis dias estuvo sin salir en público, en una noche de* las cuales.....

*De* los cuales, diría cualquiera; *en una noche de* los dichos dias. Así se imprimió en la edicion de Lóndres, 1738.

Nota, número 1396.

Folio 180, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª

*Lo que* más *mandare y más en gusto le viniere, salvando..... todo incitativo* melindre.

El más primero debe ser me; el melindre debe ser mensaje, porque inmediatamente replica la dueña: *¡yo recado de nadie!*

Nota, número 1397.

Folio 180 vuelto, línea antepenúltima.

*Con* las mesmas ceremonias.

Una sola había usado ántes Don Quijote, besarse la mano: deben ser singulares los tres plurales, y leerse: *con* la misma ceremonia.

Nota, número 1398.

Folio 181, 1.ª página, línea antepenúltima.

*Hombre* ya en *dias.*

*Hombre* de *dias,* dirían las dueñas de entónces.

Nota, número 1399.

Folio 181 vuelto, líneas 8.ª y 9.ª

*Murió mi esposo de un cierto* espanto *que tuvo.*

No murió de espanto, sino de pesar, como se dice en la siguiente página: *de cuyo* pesar..... *se le causó el mal de la muerte.* Sería mejor despecho ó quebranto que espanto: el quebranto puede comprender todo lo que atrajo la muerte al pobre escudero, que fué una punzadura atroz, un porrazo y una gran pesadumbre.

Nota, número 1400.

Folio 182, 1.ª página, líneas 10 y 11.

*Mi señora* la Duquesa *le despidió.*

Le despidió mi señora Doña Casilda, y es lo que debe leerse, ó simplemente mi señora, como traen las ediciones de la Academia.

Nota, número 1401.

Folio 183, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª

*Esto de hacerse fuentes debe de ser cosa importante para salud.*

*Para* la *salud,* se lee en la edicion de Valencia de 1616, en la de Barcelona de 1617, en las académicas y en la de Clemencin.

Nota, número 1402.

Folio 183 vuelto, líneas 4.ª y 5.ª del capítulo XLIX.

*Se las tenia tiesas á todos, magüera tonto,* bronco *y* rollizo.

Han de estar viciados los dos últimos adjetivos: si vienen unidos al de tonto, claro es que las circunstancias de bronco y rollizo no estorban para tenérselas tiesas á los criados y vasallos del Duque; si se han de considerar como medios ó modos de *tenerlas tiesas,* la bronquedad parece más propia de la voz, que de las expresiones, y lo rollizo más propio del cuerpo que del carácter, y nos disuena.

Bronco *y* rollizo ¿serían en el original del autor, ó en su mente siquiera, terco *y* rehacio?

Nota, número 1403.

Folio 183 vuelto, hácia el medio.

*Si el..... juez no los escucha.....* les *maldicen..... y* les *roen los huesos y áun* les *deslindan los linajes.*

Le se sustituyó cuerdamente á estos tres les en las ediciones de la Academia Española.

Nota, número 1404.

Folio 184, 1.ª página, líneas 6.ª y 7.ª

*Todavía* se *llegó por él tanto deseado.*

Creemos que debe aquí leerse: *Todavía* le *llegó* el *por él tanto deseado.* Esto es, *al fin le llegó* (á Sancho) *el* (tiempo) *tan deseado por él,* la hora de cenar.

Nota, número 1405.

Folio 184, 1.ª página, línea 12, contando de abajo arriba.

*En buena paz compaña.*

*En buena paz y compaña,* trajo la edicion de Valencia del año 1616, y lo mismo las de la Academia Española.

Nota, número 1406.

Folio 184, 1.ª página, últimas líneas.

*El suave modo de gobernar que en estos principios vuesa merced ha* dado.

Usado, se debe leer, porque no se trataba de haber dictado reglas ó manera de gobernar, sino del buen porte de Sancho en el primer dia de su gobierno.

Nota, número 1407.

Folio 185, 1.ª llana, líneas 2.ª y 3.ª

*Que roben en poblado..... y que* salga *saltear.*

Salgan, como en las ediciones modernas, y en la antigua de 1616.

Nota, número 1408.

Folio 185, 1.ª página, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

*Que* no *es* más *ladron que Caco* ni más fuellero *que Andradilla.*

Ya se ve que fuellero es errata: fullero. Los dos mases probablemente serían abreviaturas de ménos, mal entendidas. El texto de las ediciones de la Academia Española quedó así: *Que es más ladron que Caco* y *más* fullero *que Andradilla.* Escoja el lector.

Nota, número 1409.

Folio 186, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª

*¿Qué tejes?—Hierros de* lanzas.—*¡Graciosico me sois!*

No parece sobrado gracioso lo de decirse *tejedor de hierros de* lanzas, porque en la fabricacion de ellas nada hay que se asemeje á tejer; en la armadura de los hierros de una verja de lonja, sí: pasan unos por medio de otros. *Hierros de* lonjas, diría el chispero.

Nota, número 1410.

Folio 186, 1.ª página, línea 13.

*Así me* haga *vuesa merced dormir.*

Hará, se varió en la edicion de 1656.

Nota, número 1411.

Folio 186, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª, contadas de abajo arriba.

*¿Será vuesa merced bastante, con todo su poder, para hacerme dormir, si yo no quiero?*

Se habia tratado de una sola noche de cárcel, que cualquiera se la pasa velando; pero la insolencia del tejedor de hierros bien merecia que Sancho le hubiese replicado: *Y vuesa merced, con todo su propósito de velar, ¿cuántas noches se pasará en claro, si le tengo en la cárcel hasta que le venga el sueño?* Harto benigno era el burlado Gobernador; bien merecía serlo de veras.

Nota, número 1412.

Folio 187 vuelto, línea 6.ª

*En todo este tiempo no he visto* que *el sol..... de dia, y la luna..... de noche.*

No es justo suponer que sea italianismo el que: faltan tantas palabras en este libro, que bien se puede creer fuese olvido del autor ó de la imprenta la falta del adverbio más delante de que. En cambio, en la misma llana, casi al fin de ella, está impresa dos veces la preposicion de, y leemos: *para verla de* de *nuevo*: una bastaba, que podía ser grande. *En* relatar, *en* recitar, *en* contar, *en* referir, diría el manuscrito.

Nota, número 1414.

Folio 189, 1.ª página, últimas líneas del capítulo XLIX.

*Con esto se acabó la ronda..... y de allí á* dos *dias el gobierno.*

No: el gobierno de Sancho duró más, quizá más de dos semanas. Por lo ménos, en el folio 204 vuelto le dicen á Sancho que ha gobernado diez *dias*. De allí á unos *dias*, convendría leer aquí.

Nota, número 1415.

Folio 189, 1.ª página, líneas 2.ª, 3.ª y 4.ª del capítulo L.

*Al tiempo que Doña Rodríguez salió de su aposento..... otra dueña* lo *sintió.*

¿La *sintió? Sintió* que salía, no es tan claro y preciso como *sintió* á la que salía.

Nota, número 1416.

Folio 189, 1.ª página, línea última.

*Cuando oyó la Duquesa que Rodríguez.....*

¿*Que* Doña *Rodríguez?* Pero puede pasar.

Nota, número 1417.

Folio 189 vuelto, líneas 6.ª, 7.ª y 8.ª

*Las afrentas..... contra la hermosura.....* despierta *la ira, y* enciende *el deseo de vengarse.*

Edicion de Lóndres (1738) y las de la Academia Española: despiertan y encienden.

Nota, número 1418.

Folio 190, 1.ª página, líneas 2.ª, 3.ª y 4.ª

*Pena por no haber sabido, muchos dias há, de mi señor padre. Pues yo se las llevo tan buenas, dijo el paje, que tiene que dar bien gracias á Dios.*

La oracion las llevo tan buenas pone de manifiesto que despues de muchos dias há, falta el sustantivo nuevas.

Nota, número 1419.

Folio 190, 1.ª página, líneas 9.ª y siguientes.

*Salió Teresa..... con una saya parda, pare-*

Nota, número 1413.

Folio 188, 1.ª página, líneas 2.ª y 3.ª

*Desesperábase el Gobernador de la tardanza que tenía la moza en* dilatar *su historia.*

*Tardanza en* dilatar, son dos tardanzas, y

*cia, segun era de corta, que se la habian cortado por vergonzoso lugar, con un corpezuelo, asimismo pardo.*

¿No hace falta un que despues del adjetivo parda? Pero tambien puede pasar.

Nota, número 1420.

Folio 190 vuelto, línea 9.ª, contando de abajo arriba.

*Quien te da el* huego *no te querria ver muerta.*

*El* hueso, en las ediciones de la Academia, siguiendo á la impresion de Mey (Valencia, 1616).

Nota, número 1421.

Folio 191, 1.ª página, líneas 6.ª y 7.ª, contadas de abajo arriba.

Todo *es para ti, hija.*

Toda, sería mejor, porque en seguida se lee déjamela, y se trata de una sarta de corales.

Nota, número 1422.

Folio 191 vuelto, línea 9.ª

Tómense *conmigo la más pintada.*

Tómese, como traen las ediciones académicas, y trajo la de 1616.

Nota, número 1423.

Folio 192, 1.ª página, línea 13, contando de abajo arriba.

Saltó *Sanchica con una halda de huevos.*

Salió, se puso con razon en las ediciones de la Academia Española; porque saltar, llevando huevos en el enfaldo, es expuesto á hacer tortilla en el suelo.

Nota, número 1424.

Folio 192 vuelto, á la mitad.

Levantado *los piés del suelo.*

Levantados. Edicion de Valencia, 1616.—Academia Española, id.

Nota, número 1425.

Folio 193, 1.ª pagina, líneas 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

Y esta que *ha de andar..... como el aceite, sobre el agua.*

La edicion de Lóndres (1738): Y ésta *ha de andar.*

Academia Española: Y es la que *ha de andar*, etc.

Nota, número 1426.

Folio 193 vuelto, línea 7.ª

*Y no sé si* diga *algo.*

Valencia (1616) y Academia Española: *Si* digo *algo.*

Nota, número 1427.

Folio 193 vuelto, línea penúltima.

*Levantóse* en fin *el señor Gobernador.*

Para entender los sucesos del gobierno de Sancho, de modo que no resultaran contradicciones en ellos, convendría leer aquí, en lugar de en fin, la expresion un dia, cuya vaguedad haría al caso para indicar que tal dia no fué el siguiente al de la ronda, sino otro, bastante posterior.

Nota, número 1428.

Folio 194, 1.ª página, líneas 15 y 16, contadas de abajo arriba.

*Cuatro Jueces que juzgaban* la *ley que puso el dueño.*

Á *ley,* segun *ley,* por *ley,* segun la *ley,* por la *ley.* O sobra la 1 de la, ó falta algo.

Nota, número 1429.

Folio 194, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

*Pasaban muchos* y *luégo..... se echaba de ver que decian verdad.*

Otro caso en que la y ha de ser que.

Sigue: *Y los Jueces* lo *dejaban pasar libremente.*

Los *dejaban*, trajo la edicion de 1636, y traen las de la Academia Española.

Nota, número 1430.

Folio 194 vuelto, línea 15.

*Este negocio en dos paletas le declararé yo,* y *es así.*

Si *es así*, fuera expresion más propia, porque Sancho no hace la declaracion hasta más abajo, donde se leen las palabras: *Digo yo,*

*ues, agora*: y á las de si es así, corresponden cumplidamente las de *así es como el señor Gobernador dice*, que el preguntante dirige á Sancho.

En el folio 226 vuelto hay caso igual; se lee: *¿Para qué quiere vuesa merced que leamos estos disparates, y el que hubiere leido la Primera Parte de Don Quijote, no es posible que pueda tener gusto en leer esta Segunda?* Claro es que la y debe ser si.

Nota, número 1431.

Folio 195, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª

*Esto lo diera firmado..... si supiera firmar.*

*Si supiera* mejor *firmar*, debe entenderse, porque ha declarado Sancho ántes (fol. 162 vuelto): *Bien sé firmar..... aprendí á hacer unas letras..... que decian..... mi nombre.*

Nota, número 1432.

Folio 195, 1.ª página, líneas 6.ª, 7.ª y 8.ª

*Precepto..... que me dió mi amo.....* la noche *ántes que viniese á ser Gobernador.*

Fué el dia ántes, fué por la mañana, porque despues de los consejos, amo y criado se fueron á comer.

Nota, número 1433.

Folio 195, 1.ª página, fin de ella.

*Merece estar estampado* y *escrito con letras de oro.*

*Estampado* ú *escrito*: una ú otra cosa, cualquiera de ellas.

Nota, número 1434.

Folio 196, 1.ª página, á poco más de la mitad.

*Uno de los mayores pecados que se* sabe.

*Que se* saben, ó *que se* sabe hay, nos pareceria mejor.

Nota, número 1435.

Folio 197, 1.ª página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

Anoche..... *topé una muy hermosa doncella, en traje de varon.*

Convendria leer, ó entender, simplemente una noche, porque esta carta se escribió en el último dia del gobierno de Sancho, pues así que fué dada al correo, trataron los criados del Duque de hacer al pobre Gobernador la última burla; y su gobierno habia durado quizas diez y siete dias, aunque se dice siete en el capítulo LIII.

Nota, número 1436.

Folio 197 vuelto, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

*Cañutos de jeringas, que para* con *vejigas los hacen en esta insula muy curiosos.*

*Para* hinchar *vejigas*, escribiria el autor.

Nota, número 1437.

Folio 198, 1.ª página, líneas 7.ª y 8.ª

*Y el que lo aguase* (el vino), *perdiese la* vida *por ello.*

No era capaz Sancho de mandar atrocidad semejante, ni el autor de escribirla: *Perdiese la* venta (del vino), se habria escrito en el original.

Nota, número 1438.

Folio 198, 1.ª página, última línea, y en el mismo folio vuelto, líneas 2.ª y 3.ª

*Estando un dia á la mesa con los Duques,* y comenzando *á poner en obra su intencion y* pedir *la licencia..... veis aquí dos mujeres.....*

La intencion de Don Quijote era pedir licencia al Duque para salir de su casa á buscar aventuras; y una de las mujeres que sobrevienen dice ya á Don Quijote: *Ha llegado á mi noticia que os queredes partir deste castillo.* Con que lo de y comenzando *á poner en obra su intencion y* pedir *la licencia*, necesitaba ser: ya comenzada *á poner en obra su intencion y* pedida *la licencia.*

Nota, número 1439.

Folio 199, 1.ª página, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

*Acorrer á los miserables y destruir á los* rigurosos.

*A los* orgullosos, ó criminosos ó facinorosos, porque rigurosos no viene al caso. Riguroso puede ser un hombre de mucha virtud, á los cuales no querian destruir ni Don Quijote ni Cervántes.

Nota, número 1440.

Folio 200, 1.ª página, líneas 13 y 14.

Abriéndola y *leido para sí, y viendo que la podia leer en voz alta.*

No hay necesidad de advertir que ántes del participio leido se omite por elipsis el gerundio habiendo, si no es que el autor escribiese leyéndola, ó habiéndola *leido.*

Nota, número 1441.

Folio 202, 1.ª página, líneas 3.ª y siguientes del capitulo LIII.

*La primavera* sigue al *verano*, el *verano* al *estío*, el *estío* al *otoño*, etc.

Es todo al revés: ha de estar equivocado el verbo, que no seria sigue en el original, sino trae. La Academia Española corrigió: Á *la primavera* sigue el *verano*, al *verano* el *estío* al *estío* el *otoño*, *y* al *otoño* el *invierno*, *y* al *invierno la primavera.* Son muchas variantes que, aunque bien hechas, pueden excursarse con una.

Nota, número 1442.

Folio 202, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

*La* séptima *noche de los dias de su gobierno* (el de Sancho.)

Se trata de la noche última del tal gobierno designándola como la séptima; y en el folio 204 vuelto le dicen á Sancho que ha gobernado diez dias. Hay desacuerdo evidente; y para el buen órden de la obra no vendria mal sumar las siete noches con los diez dias y suponer que duró diez y siete el gobierno de Sancho.

Nota, número 1443.

Folio 203, 1.ª página, líneas 9.ª y 10.

*Más el miedo que las tablas le* impiden *el paso.*

Sobra la n de impiden, como la n de considas, que se lee más arriba, en lugar de cosidas.

Nota, número 1444.

Folio 203 vuelto, líneas 3.ª y 4.ª

*¡Oh si* mi *señor fuese servido que se acabase ya de perder esta insula!*

Nunca llama Sancho á Dios mi *señor*, sino á Don Quijote: aqui se dirige indudablemente á Dios: el mi ha de ser errata, en lugar de nuestro, que estaria escrito en abreviatura.

Nota, número 1445.

Folio 203 vuelto, á poco más de la mitad.

*Desmayóse* (Sancho) *del temor, del sobresalto y del* trabajo.

Trabajo, es expresion poco determinante, despues de las de temor y sobresalto. Habia estado el pobre Gobernador liado, prensado entre dos paveses; habia dado una gran caida: trabajo ¿seria en el original trastumbo? ¿Seria trastazo, trastorno ó batacazo?

Nota, número 1446.

Folio 205, 1.ª página, linea 3.ª

*Todos vinieron ello.*

Edicion de Lóndres (1738) y las de la Academia Española; *todos vinieron* en *ello.*

Nota, número 1447.

Folio 205, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

*Si* se *afirmaba que él le hubiese dado palabra de matrimonio.*

Si se respeta el se, quizá sea necesario un en despues de afirmaba. Quizá repetimos; quizá, y no más.

Nota, número 1448.

Folio 205, 1.ª página, líneas 6.ª y 7.ª, contadas de abajo arriba.

*Se prometió* (Don Quijote)..... *de hacer maravillas en el* caso.

*En el* coso, en la plaza del desafío.

Nota, número 1449.

Folio 205 vuelto, á la mitad de él.

*Sacó..... medio pan y medio queso..... y* dióselo.

Y dióles, porque verá más adelante el lector que mucho despues de haberse separado de los peregrinos, sacó Sancho de las alforjas un pedazo de pan. No lo habia dado todo; con algo se habia quedado, como era natural.

Nota, número 1450.

Folio 205 vuelto, á poco más de la mitad.

Guelte, guelte.

Debió imprimirse sin la e segunda esta voz, ya que se supone pronunciada por extranjeros; porque, en aleman, geld (que significa dinero) se pronuncia gueld. En castellano se usó antiguamente como aparece impresa aquí: Cervántes en La Casa de los Celos, tercera jornada, hace decir al pastor Corinto:

*Haya* guelte, *y tú verás*
*Si te llevo do quisieres.*

Da Sancho á entender á los peregrinos que no tenia ostugo de dinero: habría, cuando se despidió de su amo, devuéltole la bolsa que Don Quijote le dió para gastos de viaje.

Nota, número 1451.

Folio 205 vuelto, líneas 7.ª y 8.ª, contadas de abajo arriba.

*Echándole los brazos por la cintura en voz alta. ... dijo:*

Despues de la cintura, ó en otra parte de la cláusula falta una y.

Nota, número 1452.

Folio 206, 1.ª página; líneas 5.ª y 6.ª

*Comenzó á* rafigurarle.

Refigurarle, en la edicion de Lóndres (1738) y en las de la Academia Española.

Acabarse ó acabárseles, como traen las ediciones de la Academia Española, porque se les acabó á todos, que eran seis, amén de Sancho.

Nota, número 1455.

Folio 207, 1.ª página, líneas 10 y 11.

*Rigor..... ejecutado en mi persona y en* la *de* mis hijos.

No tenia hijos Ricote, sino una hija: querría decir el original, falto quizá de alguna palabra: *En mi persona y en* las *de* mi mujer é hija. De estas dos personas se habla despues.

*Y en* las *de* mi familia, sería tambien variante oportuna, tal vez preferible.

Nota, número 1456.

Folio 207, 1.ª página, líneas antepenúltima y penúltima.

*El acogimiento que nuestra desventura* desea.

El desea ¿no sería debiera? Parece más propio este último verbo, y no hace falta el primero, porque en la llana siguiente leemos: *Y es el* deseo *tan grande..... de volver á España..... que los más..... se vuelven.*

Nota, número 1457.

Folio 207 vuelto, líneas 7.ª y 8.ª, contadas de abajo arriba.

Donde *se cuenta* del *extraordinario suceso que.....*

*Se* da *cuenta* del ó *se cuenta* el, querría escribir el autor, si no lo escribió; y esta segunda forma corre en las ediciones modernas.

Nota, número 1500.

Folio 224 vuelto, al fin, y 225 al principio.

*Sancho..... viendo que* (su señor) *no se acordaba de llevar el pan á la boca,* no *abrió la suya, y..... comenzó á embaular en el estómago..... pan y queso.*

No es fácil entender cómo se come pan ni queso sin abrir la boca; pero dicen algunos que el no abrirla Sancho en este lugar quiere simplemente decir que no habló palabra, y empezó á comer en silencio. En hora buena: consérvese el no, aunque realmente sobra y desdice.

Nota, número 1501.

Folio 225, 1.ª llana, líneas 11, 12 y 13.

*Me he visto esta* mañana *pisado..... de animales* inmundos *y* soeces.

*Esta* mañana, dice aquí Don Quijote: luego el atropello de los toros no fué despues de comer, sino ántes, y por consiguiente en otro dia que el encuentro con las pastoras. Los toros no son animales inmundos ni soeces: los llamaría Don Quijote, probablemente, indómitos *y* feroces.

Nota, número 1502.

Folio 225, 1.ª página, líneas 13 é inferiores, contadas de abajo arriba.

*No hay mayor locura que..... desesperarse* como *v. m. y créame, y despues de comido, échese á dormir.*

La oracion despues de comido viene mejor despues de haberse expresado la idea de comer: de lo cual inferimos que el como debe ser coma; y, en efecto, corre mejor la cláusula entendiéndola así: *No hay mayor locura que..... desesperarse:* coma *vuesa merced, y créame, y despues de comido, échese á dormir.*

Nota, número 1503.

Folio 225, 1.ª página, líneas 9.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

Hízolo así *Don Quijote, pareciéndole que las razones de Sancho más eran de filósofo que de mentecato.*

No lo hizo Don Quijote así; no comió Don Quijote hasta despues, cuando se dice *comió algo, y Sancho mucho:* las palabras hízolo así han de ser erratas en lugar de hízole caso, refiriéndose el autor á Sancho, cuyo nombre debiera aparecer ántes; pero viene poco despues, y no puede dudarse á quién ha de referirse el pronombre.

Nota, número 1504.

Folio 226, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª

*Fuera de pollas, pida v. m. lo que quisiere.*

A las pollas hay que añadir y de gallinas, cumpliendo, cuando ménos, la intencion del autor, que pone más abajo en boca del ventero, el cual es quien responde lo de las pollas: *Hele dicho que no tengo pollas ni* gallinas.

Nota, número 1505.

Folio 226, 1.ª plana, línea 13.

*Pondré que se vienen á* resumirse *todas estas faltas.....*

Nadie ha echado ménos en las ediciones modernas que traen resumir en vez de resumirse, la falta del pronombre se. Tampoco se hubiera echado ménos el no, si se hubiera omitido allá donde se dice que Sancho no *abrió* (su boca), *y comenzó á engullir.*

Nota, número 1506.

Folio 226, 1.ª página, á la mitad.

*Déjese de pedir gallinas.*

No las habia pedido Sancho, sino huevos. Cosa de *gallinas,* diría el ventero aquí, ó quizas: *Déjese de pedir* de *gallinas,* omitiendo el sustantivo cosa.

Nota, número 1507.

Folio 226 vuelto, líneas 2.ª y siguientes.

*Llegóse* pues *la hora del cenar,* recogióse *á su estancia Don Quijote, trujo el huésped la olla, así como* estaba.

Se ha leído, en el folio 225 vuelto, *Llegóse la hora del cenar, recogiéronse á su estancia.* No están bien allí tales expresiones; Cervántes pensó sin duda borrarlas, puesto que las inu-

tilizaba con la repeticion de ellas en más oportuno lugar: deben pues omitirse en el folio 225 vuelto; y leerse aquí, ya que se dijo allá **recogieron**, los nombres del amo y el criado. Se echa ademas de ver que no escribiría Cervántes aquello de traer la olla *como* **estaba**, pues no la habían de traer de otro modo: entendemos, pues, que el texto ganaría leyéndolo así, que es quizá como lo quiso ver impreso el autor: *Llegóse la hora del cenar;* **recogiéronse** *á su estancia Don Quijote* **y Sancho**; *trujo el huésped la olla, así como* **entraron**, *y sentóse á* **la mesa** *muy de propósito.*

Bien se entiende que el buen posadero, que tanto había encarecido la provision de su venta, no tenía para sus huéspedes y para sí más que la olla de uña de vaca con garbanzos, tocino y cebolla.

Nota, número 1508.

Folio 226 vuelto, línea 8.ª

*En tanto que* **trae** *la cena.*

*Que* **traen**, se imprimió, como se debía, en las ediciones de Lóndres (1738), la Academia Española y de Clemencin.

Nota, número 1509.

Folio 226 vuelto, líneas 10 y 12.

*Con oído* **alerto.**

**Alerta**, imprimió en su edicion el Sr. Clemencin.

Nota, número 1510.

Folio 226 vuelto, líneas 12 y siguientes.

*¿Para qué quiere v. m..... que leamos estos disparates, y el que hubiere leído la Primera Parte de la historia de Don Quijote, no es posible que pueda tener gusto en leer esta Segunda?*

**Si** *el que hubiere leído,* es el texto corriente.

La edicion de Lóndres (1738) trae pues en lugar de esa **y**.

Nota, número 1511.

Folio 226 vuelto, líneas 11 ó inferiores, contadas de abajo arriba.

*Su blason* (el de Don Quijote) *es la firmeza, y su profesion* **el** *guardarla* **con suavidad**, *y sin* **hacerse fuerza** alguna.

¡Peregrino modo de guardar firmeza! ¡Con suavidad! Y ¿á qué! Y ¿dónde está la suavidad aquí, si apénas oye Don Quijote decir que le suponen desamorado de Dulcinea, grita, por ello, iracundo y despechado! Leamos, miéntras no nos traigan texto mejor: *Su profesion* **es** *guardarla* **constante** (la firmeza), *y sin* **hacerle tuerto alguno.**

Nota, número 1512.

Folio 212 segundo, que debe ser 227, líneas 11 y 12.

*El lenguaje es aragones, porque tal vez escribe sin artículos.*

Escribir **tal vez** sin artículos no merece reprension: Cervántes los omite á veces con mucha elegancia. En la *Primera Parte,* capítulo XLIII, escribió:

*No alcanzan perezosos*
*Honrados triunfos ni vitoria alguna.*

Y más adelante:

*Amorosas porfías*
*Tal vez alcanzan imposibles cosas.*

En esta *Segunda Parte* veremos en el siguiente capítulo: *Admiróle* (á Roque Guinart) *ver lanza arrimada al árbol, escudo en el suelo;* y en el penúltimo de la obra: *liebre huye, galgos la siguen:* con que tal omision, usada alguna vez, ni es reprensible ni más aragonesa que castellana. Quizá notaría Don Quijote en el libro de Avellaneda que tal vez escribía sin *particulas,* omitiendo la conjuncion que (por ejemplo) en casos en que Cervántes, como castellano, la usaba, y quizá demasiado. Esto es verdad, pero no culpa grave.

Nota, número 1513.

Folio 212 segundo, que es 227, 1.ª página, líneas 15 y 16.

*Dice que la mujer de Sancho Panza..... se llama* **Mari-Gutiérrez**, *y no llama* **tal**, *sino Teresa Panza.*

La verdad es que el nombre **Mari-Gutiérrez** aparece en la *Parte Primera,* capítulo VII, aplicado á la mujer de Sancho; aquí Don Quijote y Sancho declaran que no se llama así: lo racional es creer que el nombre **Mari-Gutiérrez** había sido interpuesto en el original del **Quijote** por otra mano que la del autor, el cual aprovechó la ocasion de protestar inge-

niosamente contra el nombre de carácter intruso. Juana, habia escrito Cervántes en su original; el Censor hubo de creer que debia sustituirse con otro; lo corregiría una vez sola, y Cervántes dejó en la *Primera Parte* imprimir ambos nombres, y en la *Segunda* puso uno, tercero, y decisivo de la manera más terminante.

*No* se *llama sino Teresa,* trajeron la edicion de Valencia (1616), la de Lóndres (1738) y las de la Academia Española.

Nota, número 1514.

Folio 212 segundo, que es el 227, 1.ª página, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.

*Por lo que he oido hablar..... debéis de ser Sancho Panza.*

Academia Española y Clemencin: *Por lo que* os *he oido hablar.*

Nota, número 1515.

Folio 212 segundo vuelto, líneas 7.ª y siguientes.

*Preguntó Don Juan á Don Quijote..... de la señora Dulcinea..... si se habia casado, si estaba parida ó preñada.*

Indiscreta pregunta, que no parece bien, tratándose de Dulcinea, de quien no podría saber Don Juan que hubiese estado próxima á casarse: parece alusion á otra Dulcinea, casada quizá, tras varios amores.

Nota, número 1516.

Folio 212 segundo vuelto, líneas 9.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

*Que me maten* (habla Sancho), *si el autor deste libro..... quiere que* no *comamos buenas migas juntos.*

Parece que ó sobra el no, ó falta otro ántes de quiere. Sancho, al parecer, entendía que el autor del nuevo Quijote *no* quería comer migas con él, no quería llevarse bien, no quería vivir en paz.

Nota, número 1517.

Folio 228 vuelto, líneas 12 y siguientes del capítulo LX.

*Sancho, que habia* merendado..... *se dejó entrar..... por las puertas del sueño.*

No era hombre Sancho que dejase de merendar, teniéndolo; aquel dia habría merendado, y áun cenado asimismo despues: con que la merienda no era circunstancia capaz de producirle más sueño que la cena: creíble parece que se hubiese escrito en el original *que habia* madrugado, porque Sancho no era madrugador como Don Quijote, ni tenían tampoco los aventureros necesidad de madrugar.

Nota, número 1518.

Folio 230, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª

*Al* parecer..... *vieron los racimos.*

*Al* clarecer, al clarear el dia.

Nota, número 1519.

Folio 230, 1.ª página, á más de la mitad, y cerca del fin.

*Una* ventiera..... *la* ventiera.

Ventrera, (un cinto). P. Acad. Española, etc.

Nota, número 1520.

Folio 230 vuelto, línea 2.ª

*En las manos de algun cruel* Osíris.

En los Trabajos de Persíles y Sigismunda, libro 3.º, capítulo X, obra que escribía Cervántes al tiempo que ésta, nombra un estudiante á Busíris, tirano de Sicilia. Es errata, pues, Osíris por Busíris, ó yerro de pluma.

Nota, número 1521.

Folio 230 vuelto, líneas 4.ª y siguientes.

*Es mi tristeza..... que me hayan cogido tus soldados* sin el freno.

No era *el* freno lo que más hubiera Don Quijote necesitado para resistir á los bandoleros; él mismo dice poco despues: *Si me hallaran sobre mi caballo, con mi lanza y con mi escudo, no fuera muy fácil rendirme.* Habían sorprendido indefenso á Don Quijote; y esto es lo que debió decir, y lo que dijo sin duda, habiéndose escrito en el original sin defensa, donde se entendió, y de resultas se imprimió, sin el freno.

Nota, número 1522.

Folio 230 vuelto, casi al medio.

*Luégo Roque Guinart conoció que la* enfer-

medad *de Don Quijote tocaba más en locura que en valentía.*

Léase *la* entereza en lugar de *la* enfermedad, y lo entenderemos.

Nota, número 1523.

Folio 230 vuelto, líneas 12 y 13, contando de abajo arriba.

Podía *ser que..... vuestra torcida suerte se enderezase.*

Podría, traen discretamente la edicion de Valencia (1616), las de la Academia Española y la de Clemencin.

Nota, número 1524.

Folio 231, 1.ª página, líneas 4.ª, 5.ª y 6.ª

*Quiero decirte quién soy,* y *soy Claudia Jerónima, hija de Simon Forte.*

Ediciones de Valencia (1616), de la Academia Española y de Clemencin: *Quiero decirte quién soy.* Yo *soy Claudia Jerónima,* etc.

Nota, número 1525.

Folio 231, 1.ª página, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

*Le disparé* estas escopetas.

Esta escopeta: se ha dicho ántes que venía con una escopeta pequeña en las manos.

Esta escopeta, se lee en la edicion de Valencia (1616).

Nota, número 1526.

Folio 231 vuelto, al medio de él y despues.

*Roque, que atendía más á..... Claudia que en las razones de amo y mozo, no las entendió: y mandando á sus escuderos que volviesen.....* mandándoles *asimesmo que se retirasen,* y *luégo se partió con Claudia.*

En las ediciones de la Academia Española y en la de Clemencin se lee mandóles, en lugar de mandándoles: correccion oportuna, á no que se suprima la y que precede á luégo.

Nota, número 1527.

Folio 232, 1.ª página, líneas 6.ª y 7.ª, contadas de abajo arriba.

*Habiéndose enterado que ya su dulce* y *esposo no vivía.....*

Se suprimió la y en la edicion de Valencia (1616), y es el texto corriente.

Nota, número 1528.

Folio 232 vuelto, á la mitad.

*De otro mejor esposo y más eterno acompañada.*

Convendría poner entre comas el adverbio más, de esta suerte: *De otro mejor esposo, y,* más, (y lo que es más, y ademas) *eterno, acompañada.*

El monosílabo más vendría á significar así, lo mismo que ademas, ó lo que es más: *de mejor esposo, y,* lo que es más, *eterno.*

Nota, número 1529.

Folio 232 vuelto, á poco más de la mitad.

*Defender á su padre de los parientes y de todo el mundo.*

La Academia Española añadió las palabras de Don Vicente, despues de parientes. Faltan hacían esas ú otras (como del muerto ó del finado), que no fueran asonantes del nombre Vicente.

Nota, número 1530.

Folio 233, 1.ª página, líneas 13 y 14.

*Volviendo lo no repartible y reduciéndolo á dineros.*

Volver no es aquí devolver, sino cambiar, trocar, lo mismo que reducir. Advertencia excusada para casi todos, no para alguno.

Nota, número 1531.

Folio 233, 1.ª página, líneas 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

*Llegó en esto uno* ó algunos *de aquellos escuderos.....*

Sobran las palabras ó algunos: fué uno solo el que vino, porque más adelante leemos: Y éste dijo. Roque le pregunta: ¿Has *echado de ver si son de los que nos buscan? No, sino de los que buscamos, respondió el escudero.*

Como, en lugar de las letras o ó algunos, no hubiese escrito Cervántes abreviaturas, para decir un catalan ó gascon, uno *de aquellos.....*

Nota, número 1532.

Folio 234, 1.ª página, líneas 16 é inferiores contadas de abajo arriba.

*Somos* dos *capitanes..... y vamos á embarcarnos en* cuatro *galeras.*

Bien se vé que dos personas no podian embarcarse en cuatro galeras; pero, en lenguaje familiar, era usada esta locucion para dar á entender que no sabia el que hablaba si se embarcarian juntos en una ni en cuál de las cuatro galeras.

Nota, número 1533.

Folio 234 vuelto, líneas 4.ª, 5.ª y 6.ª, contadas de abajo arriba.

*Le pidió* (Roque á la Regenta) *perdon del agravio que le* habia *forzado dé cumplir con las obligaciones precisas de su mal oficio.*

Creemos, con el Sr. Pellicer, que el verbo habia debe ser hacía. Perdon del agravio que Roque hacía á aquella señora, forzado á sacar dinero para mantener á su cuadrilla.

Nota, número 1534.

Folio 235, 1.ª página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

*Estaba* consigo *el famoso Don Quijote de la Mancha.*

*Estaba* con él, diria Cervantes ahora. Esto no nos parece errata.

Nota, número 1535.

Folio 235, 1.ª página, línea 10, contada de abajo arriba.

*De allí á cuatro dias, que era el de San Juan* Bautista.

Concluye en el folio 141 vuelto una carta de Teresa Cascajo, con fecha de 20 de Julio de 1614; en el 176 hay otra del Duque, fecha de 16 de Agosto; ha pasado porcion de dias desde entónces acá: luego este de San Juan ha de ser precisamente, no el de la Natividad del Santo, que se celebra á 24 de Junio, sino el de la Degollacion, que tiene su fiesta en 29 de Agosto. Y, probablemente, en el original del autor, la palabra que se interpretó por Bautista, serian dos, una preposicion y un nombre de mes: ba, seria la preposicion de, y utista, debió ser Agosto. Es natural que Cervántes distinguiera el dia de San Juan de que hablaba, como distinguió Vicente Espinel el otro en su Escudero Márcos de Obregon, donde, en la Relacion segunda, descanso once, se lee: *Llegándose el dia de* San Juan de Junio.

Nota, número 1536.

Folio 235, 1.ª página, línea última.

*Despachó* estas cartas.

Se debió imprimir esta carta, porque era una sola. Dícese ántes que Roque escribió una carta, y se añade al fin del capítulo que uno de los bandoleros la dió á quien iba (encaminada).—C.

Nota, número 1537.

Folio 235 vuelto, título del capítulo LXI.

*De lo que le sucedió á Don Quijote..... con otras que tienen más de lo verdadero que de lo discreto.*

*Con otras* cosas, se lee en las ediciones modernas.

Nota, número 1538.

Folio 236, 1.ª página, líneas 3.ª, 4.ª y 5.ª

*Dió lugar la aurora al sol, que un rostro mayor que* el de *una rodela.....* se *iba levantando.*

Ac. Esp. *Que* con *un rostro mayor que* el de *una rodela.....* se *iba levantando.*

Las rodelas no suelen tener rostro; y si las hay que le tengan, ni será redondo ni tan grande como la rodela, y por consiguiente inadecuado para compararle con el sol. Cervántes en su Persiles y Sigismunda, libro 3.º, capítulo XI, hizo decir á un mozo de mulas: *Por la grandeza deste sol que nos alumbra que con no parecer* mayor que una rodela, *es muchas veces mayor que toda la tierra.....* No dijo mayor que el rostro de una rodela; y esto nos hace creer que está demás el artículo el delante de la preposicion de, ó que falta entre el artículo y la preposicion un sustantivo, como cerco. Y suprimiendo el pronombre se, tambien haria buen sentido la cláusula sin necesidad de añadir la preposicion con. Véase: *Dió lugar la aurora al sol, que un rostro mayor que una rodela.....* poco á poco *iba levantando.*